Санкт-Петербургский государственный университет

**Те Максим Викторович**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лексическо-грамматические средства передачи временных отношений в различных функциональных стилях (на материале англо-русских переводов)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5791.

«Литературный перевод»

Научный руководитель:

к.ф.н. ст. преп., Кафедра английской филологии и перевода,

Куралева Татьяна Владимировна

Рецензент:

доцент, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

технологический университет

«МИСиС»,

Горн Евгения Александровна

Санкт-Петербург

2022

**Оглавление**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc104564191)

[Глава 1. Лексические и грамматические средства передачи временных отношений 5](#_Toc104564192)

[1. 1. Понятие времени в философском освещении 5](#_Toc104564193)

[1. 1. 2. Категория времени в лингвистике 6](#_Toc104564194)

1. 1. 3. Понятие текстовое время 7

[1. 2 Лексико-грамматические средства передачи временных значений и отношений в английском и русском языках.](#_Toc104564195) 8

[1. 2. 1.Диапазон лексических средств передачи временных значений и отношений в английском языке 8](#_Toc104564196)

[1.2. 3. Диапазон грамматических средств передачи временных значений и отношений в английском языке](#_Toc104564197) 9

[1.2.4. Диапазон лексических средств передачи временных значений и отношений в русском языке 1](#_Toc104564198)2

[1.2.5 Диапазон грамматических средств передачи временных значений и отношений в русском языке 1](#_Toc104564199)6

[1. 3. Понятие стиль и функциональный стиль 15](#_Toc104564200)

[1. 3. 1. Проблематика определения понятия функционального стиля 15](#_Toc104564201)

[1. 3. 2. Общая характеристика функциональных стилей 16](#_Toc104564202)

[1. 4.Переводческие трансформации 19](#_Toc104564203)

[1. 4. 1. Типологии переводческих трансформаций 24](#_Toc104564204)

[1. 4. 2.Классификация переводческих трансформаций по Л. С. Бархударову 24](#_Toc104564204)

[Выводы по первой главе 2](#_Toc104564205)9

[Глава 2 Способы перевода лексических и грамматических средств выражения временных отношений.. 3](#_Toc104564206)5

[2. 5. Выводы к главе](#_Toc104564211) 67

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ](#_Toc104564212) 68

[Список использованной литературы](#_Toc104564213) 70

**Введение**

Данная работа посвящена средствам выражения временных отношений в текстах публицистического и художественного стилей, а также описанию переводческих трансформаций, задействованных при переводе на русский язык.

Мы предполагаем, что различные средства выражения временных отношений в двух разных функциональных стилях будут передаваться путем использования разных переводческих трансформаций.

Цельюработы являетсявыявление способов перевода лексический и грамматических средств, описывающих временные отношения, с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели были выведены следующиезадачи:

1. Выявить диапазон лексико-грамматических средств, описывающих средства передающих временные отношения в английском и русском языках.

2. Рассмотреть способы перевода лексических средств с английского языка на русский язык.

3. Рассмотреть способы перевода грамматических средств с английского языка на русский язык.

4. Сравнить различные способы лексико-грамматических средств передачи временных отношений в обозначенных функциональных стилях.

Объектом исследования являются лексико-грамматические средства передачи временных отношений в различных функциональных стилях.

Предметом исследования являются способы и стратегии перевода лексико-грамматических средств выражения временных отношений, а также трансформации, используемые при переводе.

Актуальность работы связана с тем, что она выполнена в русле таких направлений как сравнительная стилистика и теория перевода.

Новизна исследования заключается в том, что лексико-грамматический средства в различных функциональных стилях ранее не становились объектом исследования.

Материалами для написания данной работы послужили тексты различных функциональных стилей (художественный текст, публицистический текст и их переводы на русский язык)

Для написания работы были задействованы следующие методы лингвистического исследования: сравнительно-сопоставительный метод, переводческий анализ, метод лингвистического анализа, метод сплошной выборки.

Работа состоит из введения, теоретической главы, исследовательской главы, заключения и библиографического списка.

# **Глава 1. Лексические и грамматические средства передачи временных отношений**

**1.1.Понятие времени в философском освещении**

Понятие «время» является одним из сложнейших для определения феноменов. На сегодняшний день нет единого определения понятия «время». Сложность в унификации определений связана с различием в подходах разных исследователей.

Проблема определения понятия времени также заключается в многоплановости и сложности определения самого феномена. Каждый может почувствовать и ощутить время, но не каждый сможет четко сформулировать определение, обозначающее время. Этот парадокс был замечен и ярко выражен философом Аврелием Августином: «Что же такое время? Пока никто меня о том не спрашивает, я понимаю, нисколько не затрудняясь; но коль скоро хочу дать ответ об этом, я становлюсь в тупик» [Аврелий, электронный ресурс].

Время является объектом исследования многих дисциплин, включая философию и лингвистику. Еще во времена античности мыслители задавались вопросом: «Является ли время величиной объективной, или же вне человеческого разума оно существовать не может?»

До нас дошли концепции времени, предложенные еще в античности. Среди них есть идея Аристотеля, считающегося первым мыслителем, предложившим относительно четко изложенную концепцию времени: «Так как время, скорее всего, представляется каким-то движением и изменением, то это и следует рассмотреть. Изменение и движение каждого [тела] происходит только в нем самом или там, где случается быть самому движущемуся и изменяющемуся; время же равномерно везде и при всем. Далее, изменение может быть быстрее и медленнее; время же не может; так как медленное и быстрое определяется временем: быстрое есть далеко продвигающееся в течение малого времени, медленное же – мало [продвигающееся] в течение большого [времени]; время же не определяется временем ни в отношении количества ни качества. Что оно таким образом не есть движение – это ясно <…> Однако время не существует и без изменения. Ибо тогда не происходит никаких изменений в нашем мышлении, или когда мы не замечаем изменений, нам не будет казаться, что протекло время, так же как и тем» [Гайденко, электронный ресурс]

В. Л. Бернштейн дает понятию времени следующее определение: «Время − это фундаментальное свойство бытия, выраженное в форме движения, изменения и развития сущего из прошлого, через настоящее в будущее» [Гайденко, 49].

Еще одна трактовка времени как философской категории, представлена в философском энциклопедическом словаре и звучит слеософской категории дующим образом: «Время – это атрибут, всеобщая форма бытия материи, выражающая длительность бытия и последовательность смены состояний всех материальных систем и процессов в мире. Время не существует само по себе, вне материальных изменений; точно так же невозможно существование материальных систем и процессов, не обладающих длительностью, не изменяющихся от прошлого к будущему» [Философский энциклопедический словарь, c. 101].

Как видно из определений, время представляет собой сложный для описания и объяснения феномен, который часто связывают с движением из прошлого к настоящему, а затем и к будущему.

Категория времени лежит в основе научной и языковой картины мира. Данный компонент рассматривается и в рамках лингвистических учений.

**1.1.2. Понятие времени в лингвистике**

В лингвистике традиционно выделяют два типа времени: грамматическое время и номинативное время.

Грамматическое время выражается формами глагола. Грамматическую категорию времени (то, что называется «tense») в лингвистике можно соотнести, как правило, с общенаучным понятием времени (time), где прошлое и настоящее противопоставлены друг другу. Многие естественные языки представлены трехчленным грамматическим противопоставлением «настоящее – прошедшее – будущее».

Номинативное время отражает временные отрезки, которые выражаются неглагольными языковыми средствами, выраженными именными группами. В качестве таких групп обычно выступают, например, существительные и наречия [Бондарко, 2001: 35].

Лингвистическое время представляет собой языковую проекцию комплекса существующих у человечества знаний об этом феномене, от обыденных до научных. Оно выражает отношения между реальной действительностью, деятельностью человека и языком и участвует в трансформации объективного мира в субъективный конструкт (картину мира, модель мира), существующий в человеческом сознании [Мурьянова, с. 52–67]. Средства его выражения и представления существуют на грамматическом и лексическом уровнях: синтаксические конструкции, видовременные формы глагола, морфемы с темпоральным значением, темпоральные лексические единицы.

**1.1.3 Понятие текстовое время**

О проблеме выражения времени в тексте писали многие исследователи. Среди них были В. В. Виноградов, М. М. Бахтин, Г. А. Золотова, З. Я. Тураева, Я. З. Ахапкина, И. Р. Гальперин, И. В. Арнольд, О. И. Москальская. В последние годы проблема художественного времени в тексте литературного произведения всё чаще обращает на себя внимание лингвистов (Н. И. Формановская, З. Я. Тураева, Н. В. Шевченко).

А. Л. Зеленицкий и О. В. Новожилова определяют время как субъективную грамматическую категорию, отражающую отношение сообщаемого события к моменту речи с точки зрения адресанта [Зеленецкий, Новожилова, 2003: 56].

В грамматических исследованиях используется термин темпоральность, обозначающий объективно-субъективную категорию, сочетающую в себе свойства реального и перцептуального (субъективного по своей сути) времени, заключающуюся в выражении в языке временных отношений [Зеленицкий, 2007].

Грамматическая категория времени лежит в основе понятия темпоральности, для выражения которого используется ряд языковых средств, включающий помимо форм глагола также контекст и лексические единицы.

Т. И. Дешериева определяет темпоральность следующим образом: темпоральность – это вся совокупность способов выражения средствами языка сущности физического и философского аспектов рассматриваемой категории [Дешериева, 1975: 111].

Поскольку данная работа посвящена исследованию передачи временных отношений на лексическом и грамматическом уровне, время в данной работе рассматривается как лингвистическая категория, находящая свое выражение путем лексико-грамматических средств языка.

**1.2. Лексико-грамматические средства передачи временных значений и отношений в английском и русском языках**

Сегодня проблема исследования средств выражения времени и временных отношений в английских текстах, относящихся к различным функциональным стилям тановится все более актуальной. Исследователи данного вопроса ставят в центр внимания средства, с помощью которых передается время и временные отношения, способствующие формированию смысловой и структурной целостности текста.

Диапазон исследовательского материала крайне широк и включает в себя как чисто лексические и чисто грамматические средства, так и их сочетание.

**1.2.1 Диапазон лексических средств передачи времени и временных отношений в английском языке**

В этом разделе рассматриваются лексические средства выражения временных отношений в английском языке.

Лексические средства играют немалую роль в отражении времени. Текстовая функция этих слов заключается в указании на время действия изображаемых в тексте событий.

Л. Г. Бабенко пишет, что лексическую основу текстового времени составляют слова: time, epoch; название времен года (winter, spring, summer, autumn); название месяцев (January, May); дней недели (Monday, Thursday); времени суток (morning, day, evening, night); слова: minute, second, yesterday, today, tomorrow, eternity, season, period, moment; названия периодов жизни человека (childhood, youth); лексемы темпорального значения: long, age, young; предлоги: before, after, for, in, within [Бабенко, 2004: 199]. Эта лексика в первую очередь формирует темпоральное пространство текста

Лексические средства, передающие темпоральные значения, могут быть выражены служебными и знаменательными частями речи. Из знаменательных можно выделить существительное, прилагательное и наречие.

Наречия времени: afterwards, already, at once, eventually, immediately, lately, now, presently, soon, suddenly, then, when, yesterday, yet, today, tomorrow, lately, still и другие, − отвечают на вопрос when? Они подразделяются на наречия определенного времени (today, tomorrow, now и другие) и наречия неопределенного времени, куда относят менее определенные по смыслу наречия и все наречия частоты и повторности (always, usually, generally, often и другие). В предложении они обычно употребляются перед глаголом.

**1.2.2 Диапазон грамматических средств передачи временных значений и отношений в английском языке**

Ранее мы рассмотрели лексические способы выражения временных отношений, в данной разделе поговорим о грамматических.

Грамматические средства – средства выражения времени, лежащие в пределах грамматической категории времени. Они подразделяются на морфологические, лексические и синтаксические средства репрезентации времени.

Как уже говорилось выше, грамматическая категория времени часто имеет свое отражение в английском глаголе. Категория времени глагола представлена противопоставлением форм прошедшего, настоящего и будущего [Гуревич, с. 74].

Согласно представлениям различных лингвистов, система времен английского глагола может рассматриваться как восьми-, семи-, шести-, четырех-, трех - и двухвременная система.

И. П. Иванова, В. В. Бурлакова и Г. Г. Почепцова считают, что «английская видовременная система включает четыре парадигматических разряда: основной разряд (Indefinite), длительный разряд (Continuous), перфект (Perfect), перфектно-длительный (Perfect Continuous). Все разряды, кроме презенса и претерита основного разряда, выражены аналитическими формами» [Иванова, 1981: 54]. Поскольку систематизация, предложенная И. П. Ивановой, кажется нам наиболее полной, в данном разделе мы будем рассматривать систему времен глагола как четырехмерную систему.

Таким образом, система форм английского глагола со значением времени включает четыре разряда: неопределенный, длительный, перфектный, перфектно-длительный. Грамматическое глагольное время есть такая грамматическая категория, посредством форм которой так или иначе определяется временное отношение между процессом, обозначенным данной формой глагола, и моментом речи.

В современном английском языке категория времени образуется формами настоящего и прошедшего времени, поскольку формы этих времен являются синтетическими, т.е. в их образовании участвуют морфологические элементы (флексии –s, -es, -ed) [Жигадло, 1956: 43].

Категориальная форма будущего времени является аналитической. Будущее часто оказывается связанным с модальностью, потому что представляет собой нечто еще не реализовавшееся.

Именно через видовременные формы английского языка происходит морфологическая репрезентация времени. Следовательно, видовременные формы английского глагола являются основными средствами создания временных параметров текста.

Простые времена (времена группы simple) описывают факт происхождения действия, безотносительно протяженности этого действия. Также они используются для описания регулярно происходящих действий.

Длительные времена (continuous) описывают действия, которые происходят в течение какого-либо промежутка времени, как правило, заданного тем моментом, о котором идет речь.

Совершенные времена описывают уже завершенные действия. «Для образования форм данной группы времен всегда используют вспомогательный глагол have» [Жукова дэ Бовэ, 2012: 56].

Совершенные длительные времена, что видно из названия, «определяют в себе признаки времен совершенной и длительной группы и описывают действия, продолжавшиеся на протяжении определенного периода времени. Для образования глаголов данной группы используются два вспомогательных глагола: have и been, − и окончание –ing» [Иванова, 1961: 47].

Именно с помощью видовременных форм английского языка происходит морфологическая репрезентация времени. Таким образом, видовременные формы английского глагола являются основными средствами создания временных параметров текста [Иванова, 1981: 37].

Еще одним средством выражения темпоральности в английском языке является сложноподчиненное предложение с придаточным предложением времени, которое вводится союзом when.

Сложноподчиненное предложение − это синтаксическая единица, состоящая из главной и зависимой частей. Зависимая часть, функционирующая в качестве обстоятельственного придаточного предложения, отображает временную связь между ситуациями, которые она обозначает. Обстоятельство времени выполняет функцию темпоральной локализации действия на временной оси повествования [Салькова, 2001: 17]. Так, благодаря сложноподчиненному предложению с придаточным предложением времени, вводимым союзами when, after, before, мы распознаем время. Например: When we came back to Paris it was clearer and cold and lovely.

Союзы, выражающие временные отношения, будучи в составе сложных предложений: when – когда; after – после того, как; before – перед тем, как; till – пока; until – до того момента, как; as soon as – как только; while – в то время, как; пока; тогда как.

**1.2.3 Диапазон лексических средств выражения времени в русском языке.**

В русском языке время также находит свое выражение путем лексических средств. Существуют так называемые именные группы, которые способны указывать на временную отнесенность события и которые употребляются вместе с видовременными формами глагола в русском языке.

Отечественные лингвисты вывели несколько классификаций именных лексических единиц, выражающих время. Среди них есть классификация, предложенная В. В. Морковкиным. В классификации лексических единиц с временным значением, представленной исследователем, класс именных обозначений времени делится на две группы имен:

1) обозначения безотносительного времени;

2) обозначения относительного времени.

В первую группу входят понятия, указывающие на время или повторяемость во времени непосредственно, безотносительно (частый, редкий, ежедневный). Вторая группа включает в себя понятия, которые «подразумевают некоторое противопоставление, точку или временной отрезок, относительно которых они только и имеют смысл» [Морковкин, 1977: 39]. Например: начальный, конечный, своевременный.

Имена, входящие в первую группу, могут подразделяться на обозначающие повторяемость во времени (ежегодный, ежедневный, порой, иногда) и обозначающие длительность.

Группа лексики, обозначающая длительность, может быть разделена на следующие подгруппы:

а) Содержат указание на ограничение (минутный, годовой).

б) Не содержат его (постоянный, непрерывный, бесконечный). В качестве предела ограниченной длительности выступают временные точки (момент, мгновение, миг и т.п.), которым противополагается временной отрезок.

в) Обозначают непрерывную неопределенную длительность (промежуток, период, некоторое время, одно время и т.п.)

г) Обозначают определенную длительность (месяц, год, минута, час).

Временные отрезки определенной длительности делятся В. В. Морковкиным на:

1. единицы счета времени (минута, секунда, день, сутки и т.д.);

2. единицы отсчета (полчаса, полугодие, пятилетие);

3. временные отрезки, участвующие в научных таксономиях (возрождение, архейская эра, палеозой);

4. временные отрезки с обиходно-прикладным характером (декада, четверть, семестр, триместр, отпуск, каникулы);

5. названия праздников (праздник, годовщина, Новый год, Первомай);

6. временные отрезки цикличного характера (весна, лето, осень, зима, утро, день, вечер, ночь и т.д.) [Морковкин, 1977: 48].

Еще одна классификация именных групп с семой времени была представлена М. В. Всеволодовой. Исследователь выделяет десять классов существительных, которые выступают в именных группах с временным значением [Всеволодова, 1975: 184].

1. Названия временных единиц и их частей (секунда, минута, час, день, сутки, неделя, декада, месяц, квартал, год, век). Относящиеся к указанному классу существительные являются обозначениями временных отрезков, принятых международных единиц. Исключением является слово «сутки», которое не имеет точного эквивалента в некоторых других языках (например, в английском языке).

2. Названия определенных отрезков времени. Этот класс подразделяется на несколько других подклассов:

а) трехлетие, пятилетие, столетие и т.д. − в состав этих слов входят числительное и существительное (временные единицы);

б) названия палеонтологических периодов: неолит, палеолит, мезозой и т.д.

в) особый подкласс, в который входит слово «сезон».

3. Названия неопределенных отрезков времени (время, момент, мгновение, период, срок). Для некоторых из слов данного класса характерна общность семантики (момент = мгновение, эпоха = эра). Остальные слова в данном классе получают свое семантизирование в рамках контекста

4. Названия основных частей суток. Этот класс тоже подразделяется на два подкласса, в зависимости от точки зрения рассмотрения времени суток:

а) названия основных частей суток (например, утро, день, вечер, ночь);

б) названия частей суток по положению солнца (полдень, полночь, рассвет, сумерки, заря, восход, закат, заход).

5. Названия времен года (лето, осень, зима, весна).

6. Названия дней недели (понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье.)

7. Названия месяцев: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

8. Названия длительных временных периодов по отношению к данному моменту: древность, старина, прошлое, будущее, грядущее.

9. Названия возрастных периодов или периодов развития: детство, юность, молодость, старость, малыш, ребенок, мальчик, девочка, девушка, подросток, старик и т.п.

10. Слова, которые не имеют прямого лексического значения времени (названия социально-экономических формаций, названия процессов, действий, мероприятий, общественной организации времени и т.д.), к примеру, социализм, операция, концерт, каникулы [Всеволодова, 1979: 189-192].

Также к лексическим средствам выражения времени относятся и наречия. Собственно лексическими репрезентантами времени в русском языке являются временные наречия. Категория наречной темпоральности анализируется отдельно от именной, так как значение наречия, в отличие от значения существительного, не определяется словоформой, а «выступает только в одной единственной ипостаси, и его временная семантика полностью исчерпывается лексическим значением» [Всеволодова, 1979: 104].

А. Н. Коршунова пишет, что «наречия являются уточнителями ориентации во времени, расширяют временное значение, уточняют, как часто происходит действие, выражают изменение времени. Наречия поясняют временное значение, которое передается формой глагола. Употребляясь с глаголами прошедшего времени, наречия уточняют основное значение предшествования моменту говорения [Коршунова, 2021].

Также к лексическим способам выражения временных отношений относят и прилагательные. С их помощью выражается длительность временного отрезка, последовательность событий и возрастная соотнесенность.

В дополнение к написанному стоит отметить, что отечественные исследователи относят некоторые глаголы к лексическим способам репрезентации временных отношений. Например, М. Н. Сироткина выделяет глаголы с компонентом «лексическое время» со следующими семантическими подгруппами: а) семантическая подгруппа «жизненный цикл»: рождаться, взрослеть, расти, молодеть, стареть, умирать; б) семантическая подгруппа «время трапезы»: завтракать, обедать, полдничать, ужинать [Сироткина, 2012: 5].

**1.2.4. Грамматические средства выражения временных значений и отношений в русском языке.**

А. В. Бондарко отмечал, что грамматическая категория времени, представленная видовременными формами глагола, является центральной частью функционально­-семантического поля темпоральности [Бондарко, 1990: 84]. По мнению исследователя, глагол как грамматическое средство выражения категории времени в русском языке представлен двумя категориями: категорией времени и категорией вида. Морфологическая категория времени строится на основе противопоставления различных видовременных форм глагола. Каждая из противопоставленных друг другу форм характеризуется особыми грамматическими маркерами времени. К таким маркерам относятся аффиксы (например, суффикс ­-л­ у форм прошедшего времени: читал, учил, делал).

Для прошедшего времени характерно значение предшествования процесса моменту речи в противопоставлении этого момента настоящему и будущему. Для образования форм прошедшего времени м.р. суффикс -л используют только в том случае, когда формообразующая основа прошедшего времени оканчивается на гласную (зависе-л, писа-л, пи-л, толкну-л). В случае, если основа глагола оканчивается на согласную, форма м.р. имеет нулевой суффикс: умер, вымок, продрог, замерз, тер. Показателем рода и числа в формах м.р. ед.ч. также является нулевое окончание [Кузнецов, 2008: 47].

Для форм настоящего времени характерно наличие специальных окончаний со значением лица и числа, которые примыкают к основе настоящего времени глаголов несовершенного вида.

Формы глаголов совершенного вида будущего простого времени образуются также при помощи личных окончаний, присоединяемых к основе глаголов совершенного вида.

Противопоставлены всем остальным формам времени формы будущего сложного как аналитические синтетическим; у этих форм есть особый временной маркер – бытийная связка.

Для будущего характерно следования процесса за моментом речи в противопоставлении этого момента прошлому и настоящему. Выделяют формы будущего простого (синтетические) и будущего сложного (аналитические). Для образования формы будущего простого используют основу настоящего времени глаголов совершенного вида при помощи тех же окончаний лица и числа, что и при образовании форм настоящего времени: напиш-у, напиш-ешь, напиш-ет, напиш-ем, напиш-ете, напиш-ут; подар-ю, подаришь, подар-ит, подар-им, подар-ите, подар-ят.

Формы будущего сложного образуют аналитическим способом от глаголов несовершенного вида. Они представляют собой сочетание формы будущего времени вспомогательного глагола быть с инфинитивом: буду читать, будешь читать, будет читать, будем читать, будете читать, будут читать [Москаленко, 2007: 27].

Таким образом, в русском языке время представляется видовременной системой, прежде всего, системой глагольных времен, то есть грамматической категорией времени. Грамматическое время – это словоизменительная категория, которая обозначает отнесение глагольного действия к определенной точке [Поспелов, 1990: 63].

**1.3. Понятие стиль и функциональная стилистика** Данный раздел посвящен вопросам стилистики и функциональных стилей в английском языке.

Отечественные исследователи, такие как В. Г. Ефимов, В. В. Виноградов, А. И. Кузнецов много работ посвятили проблеме многообразия стиля. М. Н. Кожина пишет о сложности и многоплановости данного понятия и связывает это с «историческим процессом развития стилистики как науки, наличием в ней нескольких направлений, в каждом из которых предмет исследования определяется неадекватно» [Кожина, 1977: 136]. Одним из первых ученых-лингвистов, давших определение понятию стиль, был В. В. Виноградов. Его определение звучит следующим образом: «Стиль – общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного языка, соотносительная другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой практике данного народа» [Виноградов: 18].

В своем определении В. В. Виноградов отражает некоторые особые признаки стиля: функциональная роль некоторых языковых средств, обусловленная выбором определенных языковых единиц, целесообразность выбора которых зависит напрямую от цели высказывания, его содержания, конкретной ситуации и сферы общения. Н. В. Банина определяет понятие функционального стиля следующим образом: «Функциональный стиль – языковая подсистема, обладающая своими фонетическими, лексическим и грамматическими характеристиками и обслуживающая определенную сферу общения» [Банина, 2017: 104].

Еще одно определение предлагает В. Г. Кузнецова: «Функциональные стили – это разновидности языка, соотносящиеся с определенными областями общественного сознания и языковыми функциями» [Кузнецова, 13].

Иными словами, функциональный стиль − это языковая подсистема, имеющая свои характеристики в грамматике, лексике и фонетике языка. Также нужно отметить, что для каждой конкретной сферы общения характерен свой функциональный стиль.

**1. 3. 1. Проблематика определения понятия функционального стиля**

Традиционно выделяется пять важных сфер общения: официальная, публицистическая, научная, художественная и бытовая. Каждая из сфер имеет свой определенный функциональный стиль. Классификация функциональных стилей, принятая многими исследователями, опирается, как упоминается выше, на сферы коммуникации. Как и сам язык в целом, функциональные стили также изменчивы. Их количество и качество меняются в процессе их развития. На современном этапе развития функциональной стилистики существует несколько классификаций стилей языка.

Так, М. П. Брандес отмеает, что «стиль выполняет пять функций». Таким образом, по его мысли, существует пять функциональных стилей: «официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, литературно-художественный, обиходно-бытовой» [Брандерс: 46].

Н. В. Банина в своей классификации выделяет также пять основных функциональных стилей, связанных с конкретной ситуацией использования: стиль официального общения, стиль научной прозы, стиль публицистики и прессы, стиль повседневного общения, стиль художественной литературы.

Классификация И. Р. Гальперина также включается в себя художественный стиль; публицистический стиль; газетный стиль; стиль официальных документов, или официальный стиль; стиль научной прозы, или научный стиль [Гальперин: 86]. Исследователь полагает, что каждый стиль имеет определенную цель, из чего следует, что каждый стиль отличается своими языковыми особенностями и функционированием. Перед газетным стилем стоит задача сообщить какую-либо информацию или прорекламировать; публицистический стиль призван убеждать, призывать действию, а также оценивать фактическую действительность; цель делового стиля — установление условий, ограничений и форм сотрудничества двух и более человек в будущем; стиль научной прозы ставит перед собой задачу доказать определенные положения, гипотезы, используя аргументы и т. д. [Гальперин: 343].

И. В. Арнольд также предстал классификацию. Исследователь выделяет научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический функциональные стили и определяет их как подсистемы языка, обладающие специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике [Арнольд, 1990: 246].

В нашей работе нам представляется целесообразным использовать классификацию, насчитывающую пять функциональных стилей.

**1. 3. 2. Общая характеристика функциональных стилей**

Пять основных функциональных стилей делятся на подстили, внутри которых выделяются еще более частные замкнутые языковые микросистемы или подсистемы. Так, в стиле официального общения выделяются подстиль дипломатических документов, подъязык протоколов и т.д. Каждый из обозначенных выше стилей имеет свою собственную характеристику.

Научный стиль используется в профессиональном общении. Его наиболее заметной особенностью является обилие терминов, обозначающих объекты, явления и процессы, характерные для какой-либо конкретной области науки и техники. Научный стиль также отличается своей точностью, ясностью, логичностью, что достигается путем использования клише по типу «как было сказано выше», «из этого следует», и другие лексико-синтаксические формы, подчеркивающие логические связи и взаимозависимость последовательных частей дискурса.

Официальный стиль, или стиль официальных документов, является самым консервативным. Используется в сфере делового общения. Отличительными чертами данного стиля являются точность, не допускающая двух толкований, строгая композиция текста, отсутствие эмоциональности. Лексика клиширована, часто используется терминология и номенклатурные наименования. Также может быть представлена латинскими и французскими словами и выражениями: pro tempore, conditio sine qua non, persona grata, persona non grata, the quorum, status quo, mutatis mutandis и другими.

Для публицистического стиля характерно присутствие лексики из разных стилей. Синтаксис данного стиля представлен длинными предложениями со сложной структурой и частым членением текста на абзацы, а также наличием в тексте подзаголовков.

Публицистический стиль отличается тем, что он служит для удовлетворения как интеллектуальных, так и эстетических потребностей. Публицистический стиль известен своей явной прагматической функцией убеждения, направленной на воздействие на читателя и формирование его взглядов в соответствии с аргументацией автора. Соответственно, в публицистическом стиле сочетаются логические рассуждения, отражающие объективное положение вещей, и явного субъективизма, отражающего личные чувства и эмоции автора по отношению к обсуждаемому предмету.

Гальперин был одним из первых, кто выделял стиль художественной речи как самостоятельный функциональный стиль [Гальперин: 219].

Художественный стиль используется в художественной литературе. Для этого стиля характерны следующие отличительные признаки: широкое использование эмоционально-оценочной лексики, производных слов с суффиксами субъективной оценки (уменьшительно-ласкательными, увеличительными, неодобрительными); наличие нелитературной лексики, просторечий, диалектизмов; переносное, метафорическое употребление многих общеупотребительных слов; широкое использование эпитетов, сравнений; наличие модальных слов, междометий; наличие окказионализмов; частое употребление вопросительных и побудительных предложений; сочетание авторской, повествовательной речи с прямой речью персонажей.

Главной характеристикой данного стиля является образность. Кроме прямых значений, слова встречаются в контекстуальных и эмоциональных значениях. Также художественному стилю присуще наличие различных тропов и фигур речи.

**1. 4.Переводческие трансформации**

Особое внимание в нашей работе мы уделяем переводческим трансформациям, поскольку они являются наиважнейшим элементом нашего исследования. В данном разделе рассматриваются наиболее известные классификации переводческих трансформаций, выведенные отечественными исследователями-лингвистами.

Существует немало способов обозначения переводческих преобразований, которые применяются к исходному тексту. Переводческие преобразования обозначают термином «трансформации». Многие отечественные исследователи используют именно этот термин. Среди них Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, Т. А. Казакова.

Переводческая трансформация – это вынужденное преобразование в переводческом процессе, вызванное языковыми, речевыми и коммуникативными факторами [Алексеевская, 2016].

В «Практических основах перевода» Тамара Анатольевна Казакова пишет, что переводческие трансформации – это результат преобразований, благодаря которым происходит переход единицы оригинала к единице перевода в нужном смысле [Казакова, 2000: 32].

В. Н. Комиссаров понимает переводческие трансформации как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [Комиссаров, 1990: 170].

**1. 4. 1. Типологии переводческих трансформаций**

Существует множество типологий и классификаций переводческих трансформаций. В современном переводоведении до сих пор является актуальной проблема классификации переводческих трансформаций. Поскольку универсальные критерии постройки классификации отсутствуют, мнения о разделении и разграничении разных трансформаций рознятся.

Некоторые исследователи, например, Я. И. Рецкер, Н. П. Серов и А. Б. Шевнин, выделяют два вида переводческих трансформаций: лексические и грамматические. Большинство ученых выделяют три вида трансформаций, однако у каждого ученого названия трансформаций в классификации отличается от названий, предложенных его коллегами. Классификация В. Н. Комиссарова насчитывает три вида трансформаций и называет он их следующим образом: лексические трансформации, грамматические трансформации и комплексные трансформации [Комиссаров, 1990: 170]. Т. Р. Левицкая и A. M. Фитерман называют трансформации стилистическими, грамматическими и лексическими [Левицкая: 88]. Другой исследователь, Р. К. Миньяр-Белоручев, называет трансформации в своей классификации как лексические, грамматические и семантические трансформации [Миньяр-Белоручев: 201]. Л. С. Бархударов же выделяет четыре вида переводческих трансформаций. Важно отметить, что, по его мнению, они чаще всего встречаются не по отдельности, а в сочетании друг с другом, принимая характер сложных (комплексных) трансформаций [Бархударов, 1975: 189]. В данной работе мы используем классификацию, предложенную Л. С. Бархударовым, поскольку, на наш взгляд, она является наиболее полной и завершенной. Также она является одной из самых широко представленных в работах отечественных исследователей.

**1. 4. 2.Классификация переводческих трансформаций по Л. С. Бархударову**

Как отмечалось ранее, в своей работе «Язык и перевод» Л. С. Бархударов выделяет четыре основных вида переводческих трансформаций [Бархударов, 1975: 190–231]:

1. Перестановки.
2. Замены.
3. Добавления.
4. Опущения.

Далее рассмотрим подробнее каждую из трансформаций, предложенных и описанных Л. С. Бархударовым.

1. Перестановки

Перестановки исследователь определяет следующим образом: «Перестановка как вид переводческой трансформации − это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строе текста [Бархударов, 1975: 192].

Перестановки являются одними из самых частых трансформаций при переводе. Бархударов объясняет это тем, что порядок слов в английском и русском языках отличается, что сказывается на переводе.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Исследователь иллюстрирует это следующим примером:

|  |  |
| --- | --- |
| A suburban train1 |was derailed2 |near London3| last night4. | Вчера вечером4| вблизи Лондона3| сошел с рельс2| пригородный поезд1. |

Цифрами обозначены основные члены предложения — подлежащее, сказуемое, обстоятельство места и обстоятельство времени.

Как видно из примера, при переводе произошла перестановка всех членов предложения. Предложение перевода выглядит зеркально относительно предложения оригинала. Так часто случается при переводе с английского на русский. Связано это с тем, что в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса — подлежащее предшествует сказуемому, обстоятельства же располагаются обычно в конце предложения, после сказуемого (и дополнения, если таковые имеются), причем обстоятельство места обычно предшествует обстоятельству времени (это последнее нередко располагается также в начале предложения, перед подлежащим). В русском языке порядок слов определяется не правилами синтаксиса, а тем, что исследователь называет «коммуникативным членением предложения»: в начале предложения ставятся второстепенные элементы, обозначающие время и место действия, а новая и важная информация в конце.

|  |  |
| --- | --- |
| A boy1 came2 into the room3. | В комнату3 вошёл2 мальчик1. |

(1 – подлежащее, 2 – сказуемое, 3 – обстоятельство места)

Новая информация (мальчик) ставится в конец предложения, а место действия (комната) в начале предложения. Также следует отметить, что в указанном примере неопределенный артикль «a» выделяет новую информацию (a boy).

Как отмечалось выше, перестановке подвергаются части сложного предложения – главное и придаточное. Автор иллюстрирует это следующим примером:

|  |  |
| --- | --- |
| If he ever gets married, his own wife'll probably call him “Ackley” (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3). | Наверное, и жена будет звать его «Экли» − если только он когда-нибудь женится. |

Также отмечается, что перестановки как вид переводческой трансформации используются крайне часто, но обычно они сочетаются с разного рода грамматическими и лексическими заменами.

2. Замены

Замены являются самым распространенным и многообразным видом переводческих трансформаций. Исследователь подразделяет замены на грамматические (заменяются формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи), лексические и комплексные.

*А) Грамматические замены****.*** Нужда в грамматических заменах обусловлена тем, что грамматический строй английского языка не полностью соответствует грамматическому строю русского.

I) Замена форм слова является необходимой, поскольку на этом уровне существует ряд расхождений между языками. Например, категория рода и числа у существительных английского и русского языка совпадает не полностью. В качестве примера исследователь приводит случаи, когда форме единственного числа в русском соответствует форма множественного числа в английском: овес — oats, лук — onions, картофель – potatoes, окраина — outskirts и пр.; и наоборот, русской форме множественного числа нередко соответствует английская форма единственного числа, например, деньги – money, чернила − ink, новости − news, сведения − information.

Касательно категории рода автор отмечает, что категория рода в русском языке выражается более четко, чем в английском: показатели рода в русском языке имеются у существительных (флексии), у согласуемых с ними слов (прилагательных, причастий, форм прошедшего времени глаголов и пр.), у местоимений. В английском же языке четкие родовые различия имеются лишь у личных, притяжательных и возвратных местоимений третьего лица единственного числа.

Некоторые грамматические формы русского языка отсутствуют в английском. Например, форма совершенного/несовершенного глагола. В русском языке при употреблении глагола обязательно должна быть выражена завершенность или незавершенность действия: Every Saturday he went to the cinema – Каждую субботу он ходил в кино. Every Saturday означает повторность действия, поэтому в русском должен стоять глагол несовершенного вида.

Последним видом замены формы слова является изменение времени у глаголов. Следующий пример является крайне показательным:

He said he lived in London. − Он сказал, что живет в Лондоне.

Здесь употребление прошедшего времени в исходном тексте обусловлено внутренними правилами английского языка (а именно – согласование времен), но при переводе на русский язык прошедшее время глагола меняется на настоящее. Если бы в предложении говорилось had lived, то тогда и в переводе было бы прошедшее время: «Он сказал, что прежде жил в Лондоне».

Бархударов делает следующее заключение: «Таким образом, вопрос о передаче грамматических значений при переводе не может быть решен однозначно – в каждом конкретном случае необходимо учитывать характер употребления той или иной формы, ее функциональную нагрузку и в соответствии с этим находить ей то или иное соответствие в языке перевода, или же оставлять эту форму (в случае, если она несет чисто внутрилингвистическое значение) вообще «непереведенной» [Бархударов, 1975: 165].

II) Замены частей речи.

К самым распространенным относятся:

1. замена существительного на местоимение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец, научился дразнить дедушку... (М. Горький, Детство) |  | At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed it to our attic, because it began to imitate him... |

2) замена местоимения на существительное.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| I took possession of his effects after his death', I explained. 'They were done up in a parcel and I was directed to give them to you.' (S. Maugham, A Casual Affair) |  | − Все, что осталось от него после смерти, отдали мне, − объяснил я. − Письма и портсигар были связаны в пакет. На нем было написано: передать леди Кастеллан, лично (пер. М. Литвиновой). |

3) замена отглагольного существительного на глагол в личной форме.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...  (J. Salinger, The Catcher in the Rye) |  | Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво. |

4) замена прилагательного на существительное.

|  |  |
| --- | --- |
| Australian prosperity was followed by  a slump. | За экономическим процветанием Австралии последовал кризис. |

III) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры).

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника.

Самый частым примером является переход из английской пассивной конструкции в русскую активную. При этой замене подлежащему в русском предложении соответствует дополнение, стоящее в начале предложения исходника; подлежащим в русском предложении становится слово, соответствующее английскому дополнению с by, или же подлежащее вообще отсутствует, а форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The door was opened by a middle-aged Chinese woman… (S. Maugham, A Casual Affair) |  | Дверь нам отворила немолодая китаянка. |

Также очень часто подлежащее английского предложения при переводе на русский заменяется обстоятельством. Зачастую такая трансформация производится при наличии подлежащего-существительного или субстантивного словосочетания со значением времени в английском предложении.

|  |  |
| --- | --- |
| The last week has seen an intensification  of the diplomatic activity... | В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности... (или: На прошлой неделе наблюдалась...) |

IV) Синтаксические замены в сложном предложении.

Они подразделяются на следующие типы: замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и наоборот, замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

Замена простого предложения сложным часто вызывается структурными расхождениями между предложениями исходного языка и языка перевода. Эта трансформация часто используется для передачи английских предикативных или «полупредикативных» конструкций с неличными формами глагола, не имеющих прямых соответствий в русском языке:

|  |  |
| --- | --- |
| I never even once saw him brush his teeth.  (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3) | Я не видел, чтобы он чистил зубы. |
| I like watching her dance.  (G. Greene, The Quiet American, I, III) | Я люблю смотреть, как она танцует. |

Особой разновидностью указанной трансформации является соединение двух простых предложений в одно сложное − объединение предложений:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 15) |  | Это было давно − казалось, что прошло лет пятьдесят. |

Замена сложного предложения простым. Эта трансформация является обратной по отношению к предыдущей.

|  |  |
| --- | --- |
| ...I figured I probably wouldn't see him again till Christmas vacation started. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 1) | …Я сообразил, что до начала рождественских каникул я его не увижу. |

Особым видом указанной трансформации является членение предложения − разделение одного сложного предложения на несколько простых.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| In the pamflet on Chile published by the Communist Party after the coup last September, the CIA plot against the Allende government was exposed and condemned at a time when The Times was publishing articles by apologists for the Chile junta and the Daily Telegraph was sneering; at "those who will soon be manufacturing ingenious theories of CIA involvement". ("Morning Star", 10.IX.74) |  | В брошюре о положении в Чили, выпущенной коммунистической партией после переворота в сентябре прошлого года, был разоблачен и осужден заговор ЦРУ против правительства Альенде. В то же время «Таймс» публиковала статьи апологетов чилийской хунты, а «Дейли Телеграф» иронизировала над теми, «кто скоро будет фабриковать хитроумные теории о вмешательстве ЦРУ». |

Замена главного предложения придаточным и наоборот.

|  |  |
| --- | --- |
| While I was eating my eggs, these two  nuns with suitcases and all… came in. | Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданами и сумками. |

Замена подчинения сочинением. В английском и русском языках предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Но для русского языка более характерны сочинительные конструкции, а для английского подчинительные. По этой причине при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Stradlater kept whistling «Song of India» while he shaved. |  | Стрэдлейтер брился и насвистывал «Индийскую песню». |

Замена союзного типа связи бессоюзным. И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как синдетическим, так и асиндетическим способом. Для русского языка бессоюзный способ более характерен, чем для английского. Это находит свое отражение в часто наблюдающейся замене союзного типа связи бессоюзным при переводе с английского языка.

|  |  |
| --- | --- |
| It was hot as hell and the windows were  all steamy. | Жара была адская, все окна запотели. |

Лексические трансформации представляют собой замену слов и словосочетаний исходного языка лексическими единицами языка перевода, которые не являются словарными эквивалентами. Л. С. Бархударов пишет, что чаще всего лексические трансформации представлены тремя видами: конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях.

1. Конкретизация − это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. (J. Galsworthy, End of Chapter) |  | Динни ожидала ее в коридоре, пропахшем карболкой. (пер. Ю. Корнеева и П. Майковой) |

2. Генерализация – представляет собой трансформацию, обратноую конкретизации: лексическая единица исходного языка с более узким значением заменяется лексической единицей языка перевода с более широким значением.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| He comes over and visits me practically every weekend. |  | Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю. |

3. Замена следствия причиной и наоборот. Частой лексической заменой, возникающей в процессе перевода, являются замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. Лексическая единица исходного языка при переводе может заменяться словом или словосочетанием языка перевода, которое по логическим связям является причиной действия или состояния, обозначенного переводимой единицей исходного языка.

|  |  |
| --- | --- |
| Не always made you say everything twice. | Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) |

Антонимический перевод представляет собой комплексную лексико-грамматическую замену, при которой отрицательная конструкция становится утвердительной, а утвердительная – отрицательной.

|  |  |
| --- | --- |
| Stradlater didn't say anything.  (J. Salinger, The Catcher in the Rye) | Стрэдлейтер промолчал. |

Компенсация – представляет собой прием, позволяющий достичь эквивалентности в том случае, когда текстовые элементы исходного языка не имеют аналогов в языке переводе и не могут быть им переданы. Ввиду того, что какой-то элемент остается непереданным, переводчик «компенсирует» потерю, восполняя ее иными средствами и в другом месте в тексте. Часто компенсация используется для достижения эквивалентной передачи стилистической и регистровой характеристики. Также компенсация используется при передаче языковых особенностей подлинника: диалекты, говоры, неправильность речи и индивидуальные речевые особенности.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that... |  | Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде... |

3. Добавления

Добавления – также один из главных видов трансформации, выраженный в лексических добавлениях при переводе. В исходном языке могут присутствовать семантические элементы, не получившие формального выражения, и добавления призваны восполнить и воспроизвести их.

Л. С. Бархударов к причинам использования добавлений называет «формальную невыраженность» семантических компонентов [Бархударов, 1975: 220].

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies – здесь в словосочетании had proposed опущен компонент семантической структуры, представленный «уместным словом» to call. В соответствии с нормами русского языка мы должны сохранить семантику этого глагола при переводе: Новый госсекретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.

Также причинами дополнения автор называет «синтаксические перестройки структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы» [Там же: 224].

4. Опущения

Опущения представляют собой процесс полностью противоположный дополнению. Чаще всего при переводе опускаются семантически избыточные слова. В определенных стилях английского языка можно наблюдать явление «парных синонимов» прилагательных. При переводе, как правило, мы опускаем один синоним из группы.

|  |  |
| --- | --- |
| 1) Just and equitable treatment.  2)The treaty was pronounced null and void. | 1) Справедливое отношение.  2) Договор был объявлен недействительным (или: «аннулирован»). |

Из сказанного выше можно отметить, что классификация переводческих трансформация до сих пор является проблемой современного переводоведения. Ввиду подробности изложения, классификация, предложенная Л. С. Бархударовым представляется нам наиболее полной и подходящей для проведения дальнейшего анализа.

**Выводы по первой главе.**

В ходе исследования было установлено, что категория времени представляет собой разноплановое понятие. Значения понятие времени реализуются в различных сферах, в том числе и лингвистике. На сегодняшний день не существует однозначного трактования категории времени, так как выделяется множество подходов к изучению указанной категории. Ввиду различных точек зрений и способов описаний времени, существует множество его обозначений.

Говоря более конкретно, время и временные отношения находят свое выражение на разных уровнях языка: грамматика, лексика, синтаксис. Не существует единого и универсального способа выражения временных отношений.

В английском языке категория времени выражается с помощью морфологических, лексических и синтаксических средств, лежащих в пределах грамматической категории времени.

В ходе работы был выявлен диапазон лексико-грамматических средств передающих временные отношения в английском и русском языках. К ним относятся как служебные, так и знаменательные части речи: существительные, наречия времени, союзы, предлоги, вспомогательные глаголы.

Нами была выведена классификация лексических и грамматических средств выражения временных отношений в английском языке.

Также в ходе работы нами была выявлена самая подходящая классификация переводческих трансформаций, которая получила подробное описание в рамках этой теоретической части.

# **Глава 2. Способы перевода лексических и грамматических средств выражения временных отношений в художественном и публицистическом стилях**

В данной главе мы рассмотрим переводческие трансформации, использующиеся при передаче лексическо-грамматических средств выражения временных отношений в текстах, относящихся к публицистическому стилю.

Материалом исследования послужили англоязычные статьи публицистического (газетного) стиля и их переводы на русский язык, выполненные редакцией интернет-издательства «ИноСМИ».

В раздел вошли примеры, взятые из десяти разных статей, выпущенных разными интернет-издательствами. Сбор материала производился методом сплошной выборки.

Для удобства и наглядности примеры даны в контексте, а также размещены в таблице.Для проведения переводческого анализа в раздел были вынесены наиболее показательные примеры трансформаций, используемых при переводе лексических средств, выражающих временные отношения.

Статья 1.

|  |  |
| --- | --- |
| ***Today***, however, the process of science provides us with our best approximation of the nature of reality[[1]](#footnote-1). | Однако ***в наше время*** именно научный подход позволяет нам ближе подобраться к постижению реальности[[2]](#footnote-2). |

В данном примере средством выражения времени является лексическая единица “today”. В русском тексте указанная единица передана оборотом «в наше время». Этот пример иллюстрирует несколько переводческих трансформаций. Одной из них является генерализация, при которой слово с более узким значением передается лексическим оборотом с более широким.

Следующей трансформацией, которую мы наблюдаем в паре примеров, является перестановка. В ИЯ обстоятельство времени *today* находится на первом месте, в ПЯ указанная единица меняет свою позицию в предложении и появляется после союза *однако*. Такого рода перестановки являются довольно распространенными, поскольку синтаксическое строение русского языка имеет отличия от английского. Известно, что следование элементов предложения в языках не является одинаковым, что вызывает необходимость в использовании перестановки.

Статья 2.

Иногда при попытках воссоздать комический эффект оригинала переводчику приходится прибегать к целому ряду трансформаций в рамках одного предложения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The running joke in fusion is that, ***every year for the last 50 years, it’s been 50 years away[[3]](#footnote-3)*.** |  | На вопрос о том, когда же мы, наконец, будем использовать термоядерный синтез, приходится слышать такую шутку: мол, ***лет через пятьдесят*** – и это нам говорят ***каждый год на протяжении полувека****[[4]](#footnote-4)*. |

Интерес представляет пара *The last 50 years* – *на протяжении полувека*. В данном примере наблюдается лексическая замена – модуляция. Переводчик прибегнул к использованию более экспрессивного оборота, чтобы передать комический эффект оригинальной фразы. Также в переводе данного примера присутствует опущение определенного артикля и прилагательного *last*.

*i*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Only an unusually naive child, or a fossil fuel executive, could sincerely argue that ***our current*** energy situation is sustainable. |  | ***В наши дни*** только самый простодушный ребенок или же руководитель какой-нибудь компании по добыче ископаемого сырья будет искренне настаивать на том, что ситуация с производством энергии вполне себе устойчивая. |

В следующем примере переводчик использовал опущение с последующей компенсацией. Обстоятельство времени, занимая позицию в начале предложения, компенсирует последующее опущение исходного *current*, которое по своей семантике указывает на определенный временной период в целом. Также можно сказать, что переводчик логически выводит *текущую ситуацию* в *наши дни*, используя трансформацию модуляцию.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***For over 50 years now***, well before the scope of the climate crisis was clear, scientists have been working toward an alternative: fusion power (i.e., using the heat from nuclear fusion reactions to generate electricity). Since its inception as a field of study, viable fusion power has always been just around the corner—but this time, that might actually be true. |  | Ученые начали поиск альтернативных источников энергии, таких как управляемый термоядерный синтез (то есть использование тепла, выделяемого в процессе термоядерных реакций, для выработки электроэнергии), ***более полувека назад*** − задолго до того, как человечество осознало масштабы глобального потепления. |

Следующий пример также иллюстрирует сочетание нескольких трансформаций – перестановка, опущение, объединения предложений, замена, модуляция. В данной паре, если рассматривать каждую лексическую единицы по-отдельности, очевидна применимая переводчиком трансформация модуляция – логическое развитие, при котором переводчик передает *более пятидесяти лет*, свойственной для данного стиля русского языка единицей *более полувека*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| This happens to be ***a very exciting time*** for the field as a whole. |  | Мы живем ***в очень интересное для нашей области исследований время***. |

Данный пример интересен тем, что исходная синтаксическая структура разбивается элементами этого же предложения, что свидетельствует о перестановке членов предложения, где обстоятельство времени делится добавочным элементом *для нашей области исследований*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| In the U.S., the fusion community (universities, national laboratories and private companies) ***has just completed*** a two-year strategic planning process to identify the remaining challenges to harnessing the power for commercial fusion energy. |  | ***Совсем недавно*** в американском сообществе, занимающимся термоядерной энергией (университеты, национальные лаборатории и частные компании), ***завершился*** двухлетний процесс стратегического планирования, участники которого обозначили те препятствия, которые все еще стоят на пути получения термоядерной энергии в промышленных масштабах. |

Интерес для исследования представляет следующий текстовый элемент:*Has just completed* – *совсем недавно <…> завершился*. Данный пример является демонстрацией передачи лексическими средствами русского языка значения, заложенного в грамматические средства английского. Так, подлежащее выражено причастием прошедшего времени, где время Present Perfect указывает на недавнее завершение действия. Это грамматическое значение выражается при помощи использования добавления, при которой в текст вводятся наречие меры и степени *совсем* и наречие времени *недавно*. С точки зрения переводческого анализа стоит отметить, что в данном примере переводчик прибегнул к перестановке, при которой обстоятельство времени перешло в начало предложения в ПЯ.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Just recently***, the fusion field has had two major breakthroughs, with MIT and Commonwealth Fusion Systems’ successful demonstration of their high-temperature superconductor and the National Ignition Facility achieving record-breaking yields in laser fusion. |  | ***Совсем недавно*** в области изучения управляемого термоядерного синтеза были сделаны два больших шага вперед. |

В данном примере мы сталкиваемся с дословным переводом, где единственной заменой выделительно-ограничительной частицы «just» наречием меры и степени «совсем».

|  |  |
| --- | --- |
| So there is absolutely ***still*** a lot of work to be done − but we’re getting closer and closer. | ***Впереди еще*** много работы, но мы подходим все ближе и ближе к своей цели. |

В данном примере особый интерес представляет наречие времени *still*, выражающее длительность и незаконченность процесса. В переводе мы видим связку *впереди еще*. Тут переводчик использует трансформацию модуляцию: *все еще есть много работы* = *впереди еще много работы*.

Также наблюдается перестановка, при которой *все еще* выходит на первое место. Это связано с особенностями синтаксиса русского языка, где часто в конце предложения (при неэмфатической интонации), ставится «новое», второстепенные же элементы − обстоятельства, обозначающие время и место действия, − располагаются обычно в начале предложения (за исключением тех случаев, когда на них приходится смысловой центр сообщения).

Статья 3.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Once*** the ExoMars rover launches ***in September*** from Baikonur, Kazakhstan, it will spend nine months cruising through space before reaching ***Mars on June 10, 2023****[[5]](#footnote-5).* |  | Запуск марсохода «Розалинд Франклин» состоится ***в сентябре*** с космодрома Байконур в Казахстане. Автоматическая межпланетная станция будет девять месяцев лететь в космическом пространстве, а Марса достигнет ***десятого июня 2023 года****[[6]](#footnote-6)*. |

Следующий отрывок представляет собой особый интерес, поскольку в рамках одного англоязычного предложения мы находим сразу несколько способов выражения временных отношений. Первый интересующий нас элемент − это союз *once*, который не является чисто лексическим средством выражения. При переводе происходит опущение с последующим изменения структуры предложения.

К остальным средствам относятся обстоятельства времени, которые переданы дословно: *in September* − *в сентябре*; *on June 10, 2023* – *десятого июня 2023 года*. Во втором случае происходят добавления и перестановки элементов, поскольку в русском языке принято указывать дату следуя определенной логикой позиционирования: день, месяц, год. Подобного не обнаруживается в английском.

Также в ИЯ временные отношения выражаются при помощи сложноподчиненного предложения с придаточным времени, а в ПЯ – последовательность двух простых предложений, то есть членение и замена типа предложения.

Статья 4.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***In early 2020***, she was one of the few voices warning that low- and middle-income countries could not rely on donations alone to vaccinate their people[[7]](#footnote-7). |  | ***В начале 2020 года*** она стала одной из немногих, кто выступил с предупреждением, что страны с низкими и средними доходами не могут рассчитывать на одну только благотворительность в вопросах вакцинации[[8]](#footnote-8). |

Данная лексическая единица представляет интерес для переводческого анализа, поскольку при передаче произошла замена части речи – с прилагательного на существительное в падежной форме с предлогом. Также, по аналогии с предыдущим примером, происходит добавление слова *год*, поскольку, как уже отмечалось ранее, для указания дат в русском языке принято более развернутое написание.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***In the early 2000s***, life-saving drugs existed but were largely unavailable in her home country of Uganda. |  | ***В начале 2000-х годов*** уже существовали жизненно важные препараты против СПИДа, но в ее родной Уганде они были практически недоступны. |

В следующем предложении мы сталкиваемся с похожим явлением, но в этот раз форма множественного числа в исходном тексте передается путем добавления окончания множественного числа –s к числительному, в переводе добавленное существительное *год* принимает форму множественного числа. Также при переводе опускается определенный артикль.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Until a few years ago***, scientists would have been hard pressed to answer with certainty whether climate change is to blame for specific extremes, and how much more (or less) likely they have become. |  | ***Еще несколько лет тому назад*** ученым было крайне трудно с определенностью ответить на вопрос о том, являются ли климатические изменения причиной конкретных погодных аномалий, и насколько больше (или меньше) становится шансов на их возникновение. |

Until передано как «еще». В данном контексте until выступает в роли предлога. На русский язык он передается усилительной частицей, что говорит о замене части речи.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Launched ***on 23 July 2020***, Tianwen-1 arrived at the red planet in February, and dropped the lander and rover ***in May***. |  | Запуск «Тяньвэнь-1» состоялся ***23 июля 2020 года***, а на Красную планету станция прибыла ***в феврале***. Сброс спускаемого аппарата с марсоходом состоялся в мае |

Еще в одном примере из этой же статьи мы видим, как переводчик применяет членение предложения, вынося исходный элемент *in May* в другое предложение. Это обусловлено различием в особенностях публицистического стиля английского языка и публицистического стиля русского языка.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***In mid-September***, Zhurong went into hibernation because the Sun got in the way of communications between Mars and the Earth, but it returned to work ***in late October***. |  | ***В середине сентября*** «Чжужун» впал в спячку, потому что Солнце стало мешать связи между Марсом и Землей. Но ***в конце октября*** он возобновил свою работу. |

Интересующим нас элементом в этом примере является прилагательное *mid*, которое указывает на определенный отрезок во времени или пространстве, находящийся в середине. Переводчик использует словарное соответствие, являющееся, по сути своей, существительным. Тут мы видим пример замены части речи.

Также в данном отрывке присутствует лексическое средство выражение времени – *in late October*, − которое было переведено как *в конце октября*. Тут происходит замена части речи, при которой прилагательное меняется на обстоятельство времени, состоящее из предлога и существительного. Также ввиду продиктованного коммуникативным членением предложения порядком слов, обстоятельство времени из конца предложения перешло в начало, что говорит о перестановке текстовых элементов в переводе относительно оригинала.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| It is ***now*** heading towards a region that might ***once*** have been the coastline of an ancient ocean, where researchers will search for clues about the evolution of Mars. |  | ***Сейчас*** марсоход направляется в район, который ***в прошлом*** мог быть берегом древнего океана. Там ученые будут искать информацию об эволюции Марса. |

Тут особый интерес вызывает трансформация, которую переводчик использовал при переводе единицы «once», которая в исходном тексте выполняет роль наречия и его словарным эквивалентом в русском языке является *однажды*, *один раз*. В тексте перевода *в прошлом* является обстоятельством времени, выраженным существительным с предлогом, форме предложного падежа.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The mission has produced limited science ***so far***, but data collected by some instruments on the rover and orbiter have been shared with more than two dozen teams across the Chinese mainland, Hong Kong and Macau, says Fa, and results are seeping out. |  | ***Пока*** эта миссия дала мало научных данных. Но та информация, что была собрана при помощи приборов марсохода и орбитального аппарата, передана почти трем десяткам научных коллективов в Китае, Гонконге и Макао, говорит Фа. Результаты работы постепенно становятся достоянием гласности. |

В этом примере при переводе наблюдаются членение предложения и перестановка текстовых элементов, обусловленных межъязыковой асимметрией на уровне синтаксиса,. Так, перевод начинается с наречия времени *пока*, что объясняется тяготением русского синтаксиса к использованию обстоятельств времени в начале предложения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| China plans to launch sample-return missions to the asteroid Kamoʻoalewa ***in 2024, and to Mars before 2030*.** |  | Пекин планирует ***в 2024 году*** отправить зонд на астероид Камоалева с целью сбора образцов грунта, ***а до 2030 года*** послать такой же аппарат на Марс. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| De Oliveira’s role in announcing two variants of concern ***has given*** him a reputation for delivering bad news. When the Omicron announcement brought fresh travel bans, some South Africans, including politicians, queried de Oliveira’s right to make such pronouncements. |  | ***После того***, как Оливейра объявил о двух новых опасных штаммах, он получил репутацию гонца, несущего плохие вести. Когда из-за объявления о штамме «омикрон» появились новые запреты на поездки, некоторые южноафриканцы, включая политиков, заговорили о том, что Оливейра не вправе выступать с подобными заявлениями. |

Следующий пример представляет особый интерес, поскольку тут мы видим, как грамматическое средство выражения времени – перфектная конструкция, в переводе замещается добавленным лексико-грамматическим средством – составным союзом *после того*. В данном случае происходит добавление лексических элементов, необходимых для создания образа завершенного действия, присутствующего в исходном тексте.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Guillaume Cabanac, a computer scientist at the University of Toulouse, France, spots such bizarre phrases in academic papers ***every day.*** |  | Ученый и программист из Тулузского университета Гийом Кабанак ***каждый день*** замечает такие странные фразы в научных работах. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***By now***, Cabanac and colleagues − along with volunteers from the PubPeer community − have pinpointed nearly 400 tortured phrases in more than 2,000 papers, including ones in journals from well-known publishers such as Elsevier and Springer Nature (Nature’s news team is editorially independent of its publisher). |  | ***На сегодня*** Кабанак вместе с коллегами и добровольцами из сообщества партнерских проверок PubPeer нашел почти 400 вымученных фраз в двух с лишним тысячах работ, в том числе, в журналах, издаваемых хорошо известными издательствами, такими как Elsevier и Springer Nature (новостная редакция Nature работает независимо от издательства). |

*By now* передано в предложении как *на сегодня*. Тут была использована трансформация модуляция.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| ***Before COVID-19*,** Kall spent a decade monitoring HIV infections for UK government agencies. | ***До начала пандемии*** Калл десять лет занималась мониторингом ВИЧ-инфекции, работая в британских правительственных учреждениях. | |

В данном примере переводчик использует генерализацию, называя *COVID-19* обобщенным *пандемия*. Возможность использования генерализации обусловлена актуализацией темы пандемии, где целевая аудитория и по обобщенному выражению понимаем, о какой именно пандемии идет речь. Также использование генерализации диктуется стилем и особенностями выразительности русского языка, при которых *начало пандемии* звучит благозвучнее и логичнее, чем *начало вируса*.

Статья 5.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The scientists tracked more than 1,000 people, with an average age of 81, ***over several years***. ***Each year***, the participants wore a watch-like device to track mobility ***for up to 14 days***. Each prolonged period of non-activity ***from 9am to 7pm*** was interpreted as a nap[[9]](#footnote-9). |  | Ученые ***несколько лет*** наблюдали за 1 000 человек в среднем возрасте 81 год. ***Каждый год*** участники исследования ***на срок до 14 дней*** надевали на руку похожий на часы прибор, который следил за их подвижностью. Любой продолжительный период бездействия ***с 9 утра до 7 вечера*** ученые считали сном или дремотой[[10]](#footnote-10). |

*Over* в данном контексте является предлогом, обозначающим длительность и который часто передается как «в течение». В переводе, однако, предлог был опущен.

В этом же абзаце обнаруживаем пример с добавлением. Оригинальный текстовый элемент *for up to 14 days* был передан как *на срок до 14 дней*. Переводчик прибегнул к добавлению, чтобы соблюсти нормы русского языка и избежать неточности в передаче.

Статья 6.

|  |  |
| --- | --- |
| A lot of people, in ***the pre-pandemic days***, used to really like one-night stands, too[[11]](#footnote-11). | ***В допандемийные времена*** людям очень нравились случайные связи[[12]](#footnote-12). |

Пример из статьи является показательным. Во-первых, в расположении обстоятельства времени в разных языках. Как уже отмечалось ранее, в русском языке при отсутствии эмфатической интонации, второстепенные элементы (в данном случае обстоятельство времени) располагаются в начале предложения. В английском языке синтаксис диктуется строгим чередований частей предложения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***But by 2021***, something else had happened: “People of all generations were scared about getting too close to other people,” Nutland says. “They’re not necessarily scared of Covid; they’ve just forgotten how to be intimate. |  | ***Но ближе к 2021 году*** произошло ещё кое-что. «Представители всех поколений стали бояться подходить слишком близко к другим людям, – отмечает Натлэнд. – Необязательно из страха заболеть COVID-19, они просто забыли, как взаимодействовать». |

В данном примере присутствует добавление элемента «ближе». Одной из причин, подвигнувшей переводчика к применению подобной трансформации может являться так называемая «формальная невыраженность» семантических компонентов [Бархударов]. Предлог *by* несет в себе

Статья 7.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The shooting continued ***as I dragged*** myself to the fire escape. I got halfway down ***before*** my body gave up. John helped me, and neighbours carried me into his apartment ***to wait for an ambulance*.** I only remember chaos. ***Later*** I found out the buildings around us were full of snipers[[13]](#footnote-13). |  | ***Когда***я поползла к пожарному выходу, стрельба еще продолжалась. Я уже почти спустилась, ***когда*** тело сдалось. Джон помогал мне, соседи внесли меня в его квартиру ***до прибытия скорой***. Я помню лишь хаос. ***Потом*** уже я узнала, что на крышах соседних домов было полно снайперов[[14]](#footnote-14). |

В интервью со свидетельницей штурма Кремля мы сталкиваемся с рядом лексико-грамматических средств и с их переводом на русский язык. Первый пример вновь иллюстрирует перестановку. Однако в отличии от других примеров перестановки, обозначенных в данной работе, тут произошла перестановка частей сложного предложения. Также, как это часто бывает и как неоднократно отмечалось выше, союз as, выражающий временные отношения и являющийся часть обстоятельства времени, в русском языке вынесен в начало предложения, поскольку смысловой центр расположен в других его частях.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Three weeks before I was shot***, my mom had flown from the US to visit me. When she returned, two days after the shooting, my condition was so critical that she was told to drive straight to the hospital if she wanted to see me alive. |  | ***За три недели до моего ранения*** из США ко мне прилетела мама. Когда она вернулась, спустя два дня после ранения, мое состояние было настолько критическим, что ей сказали ехать прямо в больницу, если она хочет застать меня в живых. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***By the time*** I arrived, my lungs were full of blood. The doctors discovered I also had liver damage and ***no longer*** had a right kidney or gall bladder. They operated again, and I stayed in Finland ***for 10 days*. *Before I left***, a phone call came through from President Clinton. |  | ***Ко времени*** нашего прилета мои легкие наполнились кровью. Врачи выяснили, что у меня повреждена печень, ***отказала*** правая почка и желчный пузырь. Они сделали новую операцию, ***и еще десять*** ***дней*** я пробыла в Финляндии. ***Перед моим отлетом*** раздался звонок от президента Клинтона. |

Еще одним примером комбинации трансформаций в рамках одного текстового элемента является передача наречия времени с отрицательной частицей исходного текста глаголом в форме прошедшего времени в тексте перевода (no longer – отказала). Также можно видеть модуляцию: из словосочетания «no longer had a right kidney…» (больше не было) логически был выведен более приемлемый для русского языка оборот, состоящий из подлежащего и сказуемого: «отказала почка и желчный пузырь».

Также переводчик поменял местами обстоятельства времени с обстоятельством места, вынося «и еще 10 дней» в начало. Также в этом же элементе переводчик использовал добавление наречия «еще» чтобы подчеркнуть длительность события, выраженную в исходном тексте предлогом «for».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| I was flown home to the US, where I spent two months in hospital. ***As soon as I was fit to fly***, I returned to Moscow; I was determined that some random sniper wouldn’t derail this great life I’d made. I stayed for six more years. |  | Меня привезли в США, где я пробыла в больнице два месяца. ***Едва мне разрешили летать***, я вернулась в Москву; я твердо решила, что никакой снайпер не собьет меня с проделанного пути. Я прожила там еще шесть лет. |

Тут также происходит синтаксическое уподобление, при котором союз, входящий в состав сложноподчиненного предложения, передается своим словарным эквивалентом.

|  |  |
| --- | --- |
| The shooter was ***never*** identified. | Стрелка ***так и не*** опознали. |

В этом предложении наблюдается довольно частый случай в переводе, при котором наречие never передается устойчивым оборотом «так и не, используемым в качестве обстоятельства ограниченной краткости.

Статья 8.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Russia ***has long been*** a world leader in mathematics outreach, having pioneered the idea of maths circles (informal maths clubs where students often try to solve problems in groups) and competitive maths olympiads[[15]](#footnote-15). |  | Россия ***давно уже является*** мировым лидером в популяризации математики. Она стала инициатором создания математических кружков (неформальные математические клубы, где ученики решают задачи коллективно) и проведения олимпиад по математике[[16]](#footnote-16). |

Данный пример демонстрирует, как при передаче временных отношений, выраженных грамматически, прибегает к средствам лексическим. Как видно, в переводе присутствуют добавочный элемент *уже*, который в тексте исходном семантически выражен категорией времени глагола, а если говорить конкретнее – временем Present Perfect.

Статья 9.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| In 1968, ***the then home secretary***, James Callaghan, and civil servants at the Home Office appear to have believed that they should not request Queen’s consent for parliament to debate the race relations bill until her advisers were satisfied it could not be enforced against her in the courts[[17]](#footnote-17). |  | В 1968 году ***тогдашний министр внутренних дел*** Джеймс Каллаган (James Callaghan) и государственные служащие Министерства внутренних дел, по-видимому, считали, что они не должны запрашивать согласие королевы на обсуждение в парламенте законопроекта о расовых отношениях до тех пор, пока ее советники не убедятся, что он не может быть применен против нее в судах[[18]](#footnote-18). |

В данном контексте устоявшееся английское выражение «the then», являющееся по своей семантической основе указателем времени, передается стилистически-окрашенным прилагательным «тогдашний». Тут происходит структурная замена, при которой определенный артикль опускается ввиду асимметрии грамматик русского и английского языков, а прилагательное «then», чьим словарным эквивалентом в русском языке является прилагательное «являющийся» или «существующий» передается как «тогдашний».

Статья 10.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Bloomberg Intelligence senior pharmaceutical analyst Sam Fazeli spoke to Therese Raphael about what we know ***so far***[[19]](#footnote-19). |  | Ведущий аналитик Bloomberg Intelligence по фармацевтике Сэм Фазели (Sam Fazeli) поговорил с Терезой Рафаэль (Therese Raphael) о том, что известно ***на данный момент*** о вирусе[[20]](#footnote-20). |

Наречие *so far* передается сочетанием на данный момент, что говорит об использовании переводчиком трансформации модуляции.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The disease that is caused by the virus is similar to smallpox, with ***early fever***, headache and fatigue, followed by a rash ***two to four weeks later***. |  | ***В первые дни после заражения*** появляется температура, головная боль и усталость, а затем ***в течение двух или четырех недель*** появляется сыпь. |

Интересующим нас элементом в данном абзаце является словосочетание «*early fewer*», которое при переводе было передано как «*в первые дни после заражения*». Исходное словосочетание не выражает временных отношений, как таковых, однако заключает в себе сему времени. Русский перевод представляет собой целый комплекс лексических средств, выстаивающих темпоральную основу предложений. Так, при переводе появляется обстоятельство времени «в первые дни», состоящее из предлога, порядкового числительного и существительного во множественном числе. Можно сказать, что тут переводчик логически вывел из «ранней лихорадки» или «начала заболевания» конкретное время начала заболевания. Также присутствуют добавления, выражающие последовательность действий – образовавшееся от наречия производный предлог «*после*» и следующее за ним существительное в форме родительного падежа. Такого рода добавления были вызваны упомянутой уже ранее «формальной невыраженностью», при которой оригинальное «*early fewer*» имеет в себе указание на начало заражения (наречие early).

**Художественный стиль:**

Одной из заявленных нами гипотез является утверждение, что способы передачи лексических и грамматических средств отличаются в текстах разных функциональных стилей. Так, в предыдущем разделе мы рассмотрели способы выражения временных отношений и их перевод на русский язык на материале публицистического стиля.

Этот раздел посвящен рассмотрению и анализу переводческих трансформаций, используемых при передаче средств выражения времени и временных отношений в текстах относящихся к художественному стилю.  
Для большей объективности и для возможности проведения более точного переводческого и лингвистического анализа, были выбраны произведения разных авторов и их переводы на русский язык. Корпус примеров был составлен из произведений следующих авторов: Ф. Фитцджеральд, Б. Шоу, У. Моэм, Д. Сэлинджер.

Анализу подвергалась только нарративная часть произведений, поскольку диалоги (даже в художественной литературе) зачастую относятся исследователями к отдельному функциональному стилю — стиль разговорной речи. Однако произведения, повествование в которых ведётся от первого лица, были также включены в работу, поскольку относится к художественному стилю.

Будучи предметом нашего исследования, лексические и грамматические средства выражения времени были отобраны методом сплошной выборки.

Первым произведением, рассмотренным нами в данной работе является роман Уильяма Сомерсет Моэма «Бремя страстей человеческих», написанный в 1915 году.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***When they reached the house*** Mrs. Carey had died in--it was in a dreary, respectable street between Notting Hill Gate and High Street, Kensington--Emma led Philip into the drawing-room. |  | ***Когда они подъехали к дому*,** где умерла миссис Кэри – он стоял на унылой, чинной улице между Ноттинг-Хилл-гейт и Хай-стрит в Кенсингтоне, – Эмма повела Филипа прямо в гостиную. |

В данном примере средством, выражающим временные отношения, является подчинительный союз «когда». С точки зрения переводческих трансформаций, мы сталкиваем с синтаксическим уподоблением (дословным переводом).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| They had been in the house ***so short a time*** that there was little in it that had a particular interest to him. It was a stranger's room, and Philip saw nothing that struck his f  ancy. |  | Они жили в этом доме ***так недолго***, что в нем было мало вещей, к которым он успел привязаться. |

Следующий пример представляет интерес с точки зрения переводческого анализа, поскольку иллюстрирует замену частей речи, также при переводе наблюдается опущение существительного с неопределенным артиклем. Наречие *so* обозначающее качество последующего прилагательного, передано наречием так, в составе с прилагательным *недолго*, образующим обстоятельство длительности, что может быть отнесено к временному показателю.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| He stood on the threshold ***for a moment before he had the courage***to enter. He was not frightened now, but it seemed strange. |  | ***Прежде чем войти***, он собрался с духом и ***немножко*** постоял на пороге. Страх прошел, но ему по-прежнему было не по себе. Филип тихонько прикрыл за собой дверь. |

Данный пример иллюстрирует перестановку, используемую в процессе перевода. Мы видим, как обстоятельство времени выносится в начало предложения, что смещает с него основной ракурс внимания. Это обусловлено «коммуникативным членением предложения», диктующим синтаксис русского языка.

Нейтральный оборот *for a moment* передается русским наречением *немножко*, имеющим стилистическую окраску. Данная замена представляется необходимой с точки зрения экспрессивности, появившейся в тексте. Также с точки зрения перевода, можно отметить замену связки предлога длительности и существительного с неопределенным артиклем наречием меры и степени.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Giving their luggage to a porter, Mr. Carey set out to walk with Philip to the vicarage; it took them ***little more than five minutes***, and, ***when*** they reached it, Philip suddenly remembered the gate. |  | Отдав багаж носильщику, мистер Кэри и Филип отправились домой пешком; идти нужно было ***всего минут пять***. ***Подойдя*** к воротам, Филип вдруг вспомнил их. |

В данном отрывке наибольший интерес представляет оборот *little more than five minutes*, который дословно можно перевести, как *немного больше, чем пяти минут*». Функционально, перевод *всего минут пять* соответствует обороту в ИЯ, но произошедшая инверсия внутри предложения говорит о неопределенности и неточности указания времени, передаваемом в тексте перевода. Говоря о переводческих трансформациях, задействованных в ходе перевода, пример иллюстрирует замену частей речи, поскольку мы видим, как оригинал, состоящий из наречия и прилагательного в сравнительной степени, выводится в ограничительную частицу. Также замена в данном примере сочетается с перестановкой.

Также в паре присутствует членение предложения, где союзная связь нарушается, союз *when* опускается, а в переводе появляется деепричастием совершенного вида прошедшего времени.

|  |  |
| --- | --- |
| "There's Aunt Louisa," said Mr. Carey, ***when he saw her***. "Run and give her a kiss." | – Вон тетя Луиза, – сказал мистер Кэри. – Беги поцелуй ее. |

Данный абзац, хоть и является диалогом, все равно используется в нашей работе, поскольку интересующим нас предметом является нарративная часть диалога, а не реплика героя. Оригинальная нарративная часть представляет собой сложноподчиненное предложение, части которого связаны подчинительным союзом *when*. При переводе тип предложения заменился на простое, союзная связь, соответственно, нарушилась, а придаточное предложение отсутствует. В данном случае мы имеем дело с опущением текстового элемента – придаточного предложения. Это, вероятно, обусловлено тем, что переводчик стремился избежать тавтологии – повторного введения личного местоимения в родительном падеже. Компенсации опущенного элемента в рамках диалога не произошло, однако восприятие и понимание текса не нарушены, поскольку в данном тексте также можно наблюдать действие явления формальной невыраженности, но уже в русском языке.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Immediately*** in front of the window was a large tree, which Philip remembered now because the branches were so low that it was possible to climb quite high up it. |  | ***Прямо*** перед окном росло большое дерево. Филип припомнил теперь и его: ветви росли так низко, что на дерево нетрудно было вскарабкаться даже ему. |

Следующий пример представляет особый интерес, поскольку присутствующее в оригинальном тексте наречие «immediately» хоть само по себе и не выражает время и временные отношения, однако очень часто ассоциируется именно с ним. Словарь Merriam-Webster дает данному наречию следующее определение: «without interval of time : STRAIGHTWAY» [Электронный ресурс]. Основное словарное определение указанного темпорального наречия связано с отношением последовательности, сема времени присутствует. Переводчик остановился на передачи наречием подобной частью речи в русском языке, изменив его тип в широком значении, откинув элемент темпорального. Такого рода лексическое уподобление было возможно ввиду того, что периферийное значение наречия *immediately* реализуется и в пространственном значении, к которому склонился переводчик, при передаче наречия на русский язык.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***After it was settled*** that Philip should come down to Blackstable, Mrs. Carey had thought much how she should treat him; she was anxious to do her duty; ***but now*** he was there she found herself just as shy of him as he was of her. |  | ***Когда было решено***, что Филип приедет жить в Блэкстебл, миссис Кэри много думала о том, как ей получше обращаться с ребенком; ей хотелось добросовестно выполнить свой долг. ***А теперь***, когда мальчик приехал, она робела перед ним ничуть не меньше, чем он перед ней. |

В указанном примере переводчик, соблюдая нормы русского языка, прибегнул к опущению местоимения *it*, что повлияло на предложение с точки зрения наличия в нем объекта, т.е. предложение стало безличным. Сема времени в оригинальном тексте заключена во временном союзе *after* и передана на русский язык союзом *когда.* В данном случае переводчик использовал замену в передаче временных отношения, поскольку *after* имеет более узкое значение и передает отношения последовательности, в то время как союз *когда* сам по себе выражает одновременность действий. В рамках сложного предложения и в рамках данного контекста, реализация отношений последовательности не нарушается.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mr. Carey was making up the fire ***when Philip came*** in, and he pointed out to his nephew that there were two pokers. |  | ***Когда Филип вошел***, мистер Кэри разжигал огонь в камине; он показал племяннику две кочерги. |

Следующий абзац интересен тем, что переводчик применил перестановку внутри сложноподчиненного предложения, где исходное придаточное времени следует после главного предложения, а в переводе – наоборот. Русский текст начинается с обстоятельства времени, что говорит об отсутствии эмфатических выражений в данном элементе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| He was very fond of Church Congresses and usually managed to go up to London ***once a year***; ***and once*** he had been to Paris for the exhibition, ***and two or three times*** to Switzerland. Mary Ann brought in the egg, and they sat down. The chair was much too low for Philip, and ***for a moment*** neither Mr. Carey nor his wife knew what to do. |  | Ему очень нравилось посещать церковные конгрессы, и он ***каждый год*** умудрялся съездить в Лондон; ***один раз*** он даже побывал в Париже на выставке и ***два или три раза*** – в Швейцарии. Мэри-Энн подала яйцо, и они сели за стол. Стул для Филипа был слишком низок, и мистер Кэри с женой растерялись. |

Следующий абзац представляет особый интерес, поскольку в каждом из предложений есть средства, выражающие время и временные отношения, и трансформации, задействованные в процессе перевода, являются показательными.

Первым рассматриваемым элементом будет перевод оборота *once a year*, где лексическая единица *once* является наречием частотности и в сочетании с существительным с семой времени, конкретизирует его, выстраивая рамки частотности – раз в год. Словарным соответствием слова *once* является «один раз». В данном контексте переводчик прибегнул к замене части речи и передал наречие частотности определительным местоимением, указывающим на признак предмета.

Также в данном абзаце мы видим, как при переводе еще одного оборота с *once* переводчик прибегнул к стратегии максимального приближения к оригиналу и передал указанное наречие его словарным эквивалентом.

Другим интересным примером в отрывке является оборот «for a moment», который при переводе был опущен. Думается, что произошла компенсация на основании экспрессивности глагола *растеряться*, используемом в переводе для передачи более нейтрального *know what to do* (не знать, что делать). Часто реализация значения глагола «растеряться» лежит в краткосрочности: растеряться = какое-то время не знать, что делать/быть смущенным.

Таким образом мы можем наблюдать, как опущенный ранее оборот находит свое семантическое выражение в последующем глаголе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| After a brilliant career at St. Luke's Hospital he was put on the staff, and ***presently*** began to earn money in considerable sums. |  | После блестяще пройденного курса в медицинском институте при больнице св.Луки он получил там должность и ***сразу же*** стал зарабатывать много денег. |

Следующий пример демонстрирует передачу наречия *presently* наречием *сразу* с усилительной частицей *же*. Добавление усилительной частицы обусловлена тем, что в исходном языке наречие обладает семантикой скоротечности, мгновенности. Поэтому для полной передачи, переводчику потребовалось использовать добавление.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The parson, on his visits to her ***when he came to London***, held himself with reserve. |  | Священник, посещая их дом ***во время своих поездок в Лондон***, держался с невесткой сдержанно. |

В данном примере мы видим преобразование, при котором наречие времени становится отымённым производным предлогом «во время». Также заметим, что анализируемая словоформа в русском языке используется в единстве с существительным, стоящем после неё, образуя форму родительного падежа, что говорит еще об одной замене частей речи в предложении (замена глагола на существительное). Также в переводе время выражено менее точно.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| She had no photographs of herself taken ***since her marriage***, and that was ***ten years before***. |  | Она ни разу не снималась ***со дня своей свадьбы***, а с ***тех пор прошло уже десять лет.*** |

В анализируемом отрывке наблюдаются использование трансформаций конкретизация и добавление, где лексическая единица *marriage* (*брак, свадьба)* дополняется существительным *день*, что влияет на степень точности выражения времени.

В этом же предложении присутствует пример использования трансформации замены части речи, при которой наречие *before* заменилось глаголом *прошло*. Здесь же добавляется временной оборот *с тех пор.*

Часто при передачи лексических единиц с временным значением переводчику, ввиду отсутствия в одном из языков эквивалента, прибегает к модуляции.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A great fear seized her that she would not recover from the confinementwhich she was expecting ***in a fortnight***. |  | Ее охватил безумный страх, что она умрет от родов, которых ожидали ***через две недели***. |

Данный пример иллюстрирует использование переводчиком трансформации модуляции, при которой средство выражения времени «fortnight» передано объяснительным «две недели». Подобное логическое выведение возможно по причине внутренней этимологии существительного в ИЯ, где fortnight является изменившимся древнеанглийским *fourteen night*, что переводится как *четырнадцать ночей*, то есть две недели.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***When***the Vicar settled down to his paper his wife put on her bonnet and went out to do the shopping. |  | ***Стоило*** священнику приняться за газету, ***как*** жена его надевала капор и шла за покупками. |

В тексте оригинала мы видим сложное предложение с придаточным времени, которое вводится временным союзом *when,* в переводе же придаточное следует за главным предложением и начинается с подчинительного союза «как». При переводе была использована перестановка главного предложения и придаточного.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| When they reached the vicarage they all felt that they deserved a substantial dinner. ***When this was over*** Mrs. Carey went to her room to rest, and Mr. Carey lay down on the sofa in the drawing-room for forty winks. |  | Когда коляска подъезжала к дому, у всех было чувство, что они честно заслужили свой сытный обед.  ***После обеда*** миссис Кэри уходила отдохнуть к себе, а мистер Кэри укладывался подремать на кушетке в гостиной. |

Следующий пример иллюстрирует использование трансформации замены, где сложноподчиненное предложение с временным придаточным при переводе было передано простым. Нарушается союзная связь, вводится предлог, зависящий от существительного. При передаче переводчик использовал замену сложного предложения простым. Также наблюдается конкретизация, при которой указательное местоимение *this* передается существительным в родительном падеже.

|  |  |
| --- | --- |
| They had supper ***when*** they got home. | Вернувшись домой, они ужинали. |

Тут происходит замена сложноподчиненного предложения с временной связью простым предложением, осложненным обособленным обстоятельством, выраженным деепричастным оборотом. При этом временной союз «when» опускается. Также части предложения меняются местами. Таким образом происходит более точное выражение последовательности: сначала они вернулись, а потом поужинали.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| He had been at Oxford ***during*** the movement which ended in the secession from the Established Church of Edward Manning, and he felt a certain sympathy for the Church of Rome. |  | Он учился в Оксфорде, ***когда*** там ширилось движение, которое привело Эдуарда Мэннинга к отступничеству от англиканской церкви, и чувствовал некоторую склонность к римско-католической вере. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Philip stared at him ***for a moment*** with frightened eyes, and, as his habit was, flushed deeply. |  | Филип с испугом воззрился на дядю и по привычке густо покраснел. |

В данном отрывке используется трансформация опущение, где лексема *for a moment*, выражающая длительность, не передается никакими из средств выражения времени, и нигде в тексте перевода не восстанавливается. Опущение ничем не компенсируется. Это может объясняться тенденцией к менее точному выражению времени в текстах художественного стиля.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The social evenings took place on ***alternate Mondays****.* There was one *at the beginning of Philip's second week* at Lynn's. He arranged to go with one of the women in his department. |  | Товарищеские вечеринки служащих фирмы «Линн и Седли» ***устраивались каждый второй понедельник месяца*.** Одна из них состоялась *через неделю после того*, как Филип приступил к работе. |

В примере выше нас интересует замена прилагательного *alternate* на оборот, состоящий из определительного местоимения и связанного с существительным числительного.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***At the new year*** Philip became dresser in the surgical out-patients' department. |  | ***Под Новый год*** Филип начал практику в перевязочной хирургического отделения амбулатории. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| I was quite lucky ***when*** I got to the station, because I only had to wait ***about ten minutes*** for a train. |  | Мне повезло, ***когда*** я пришел на вокзал. Я ждал поезда ***всего десять минут***. |

В данном случае синтаксическая структура предложения в оригинальном тексте делится на две более простые единицы. То есть в данном примере наблюдается членение и замена типов предложения. Также при переводе задействовалась трансформация-замена.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***If I'm on a train at night***, I can usually even read one of those dumb stories in a magazine without puking. |  | ***Когда едешь ночью в вагоне***, можно без особого отвращения читать даже идиотские рассказы в журналах. |

В ходе грамматической трансформации при переводе условное предложение на ИЯ (**If I'm on a train at night**) преобразовывается в односоставное обобщенно-личное предложение на ПЯ (**Когда едешь ночью в вагоне**).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***After a while I sat down*** in a chair and smoked a couple of cigarettes.<…> ***Then, all of a sudden,*** I got this idea. |  | ***Потом я сел*** в кресло и выкурил две сигареты. <…> ***И вдруг*** я придумал |

Временная конструкция, выраженная наречной группой *all of a sudden*в сочетании с наречием неопределенного времени *then*передана временным наречием *вдруг*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| If he was so goddam stupid not to realize ***it was Saturday night*** and everybody was out or asleep or home for the week end, I wasn't going to break my neck telling him. |  | Если он, болван, не понимает, что ***в субботу вечером*** все ушли, или спят, или уехали к родным, чего ради мне лезть вон из кожи объяснять ему. |

Безличное предложение *it was Saturday night* заменено на русский язык обстоятельством времени *в субботу вечером****.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***It was Monday and all, and pretty near*** ***Christmas***, and all the stores were open |  | ***Был понедельник, подходило рождество,*** и магазины торговали вовсю. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nobody was around at all, probably because it wasn't recess period, and ***it wasn't lunchtime yet.*** |  | Нигде никого не было – наверно, потому, что шли занятия и ***большая перемена еще не начиналась.*** |

В данном примере значения соотнесенных конструкций на языке оригинала и на языке перевода связаны причинно-следствен­ными отношениями. *It wasn’t lunchtime yet*, потому что *большая перемена еще не наступила*. При этом значение единицы ПЯ логически выводится из значения исходной единицы и таким образом является примером модуляции.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| He's going to drive me home when ***I go home next month maybe.*** |  | И домой он меня сам отвезет – ***может быть, даже в будущем месяце.*** |

В вышеуказанных предложениях переводчик изменяет порядок следования языковых элементов, то есть осуществляет их перестановку относительно языка оригинала. Кроме того, переводчик опускает часть сложного предложения *when I go home***,** которая передает временные отношения,ввиду ее избыточности.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| They gave me frequent warning to start applying myself − ***especially around midterms, when my parents came up for a conference*** with old Thurmer--but I didn't do it. |  | А ***моих родителей среди четверти вызывали*** к старому Термеру, но я все равно не занимался. |

В данном примере синтаксическая структура сложного предложения с придаточным предложением времени в активном залоге (around midterms, when...) преобразована в простое предложение в пассивном залоге (моих родителей среди четверти вызывали) в результате грамматической трансформации. Тогда как предлог around, придающий оттенок значения неопределенности был опущен, тем самым временная конструкция *around midterms* передана словосочетианием *среди четверти*, что является примером модуляции.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Anyway, it was December and all***, and it was cold as a witch's teat, especially on top of that stupid hill. |  | ***Словом, дело было в декабре***, и холодно, как у ведьмы за пазухой, особенно на этой треклятой горке. |

Данную языковую пару можно считать примером синтаксического уподобления, так как, несмотря на то что для перевода безличного предложения (*it was December*) используется существительное *дело*, в данном контексте оно фукнционально переходит в разряд местоимения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***On account of it was Sunday***, there were only about three shows playing. |  | ***По случаю воскресенья*** шли только три пьесы. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| I left the Lavender Room ***pretty soon after they did***. They were closing it up anyway, and the band had quit a long time ago. |  | ***После них я сразу ушел*** из «Сиреневого зала». Все равно он закрывался и оркестр давно перестал играть. |

При переводе данного предложения переводчик использует несколько приемов. Одним из таких приемов является перестановка: в предложении на ИЯ *I left the Lavender Room pretty soon after they did*на ПЯобстоятельство оказывается в конце предложения*После них я сразу ушел из «Сиреневого зала*».Кроме того, переводчик использует модуляцию, что мы можем наблюдать по тому, как словосочетание “pretty soon after” на ПЯ передается наречием “после”.

|  |  |
| --- | --- |
| *All night* in Paris he had held her in his arms *while* she slept light under the luminol; | Тогда, в Париже, под действием люминала она безмятежно проспала *всю ночь* в его объятиях; |

Сложное предложение с обстоятельственным придаточным времени в данном примере было переведено простым предложением. Поменялся тип предложения. Также обстоятельство времени с открывающей позиции перешло почти в конец предложения, забрав на себя основной смысловой акцент. Также наблюдается опущение подчинительного временного союза «while», передающего отношения одновременности. Однако этот тип временных отношений восстанавливается путем использования грамматической формы глагола совершенного вида «проспала».

|  |  |
| --- | --- |
| The time she laughed most was later, *when* six of them, the best of them, noblest relics of the evening, stood in the dusky front lobby of the Ritz telling the night concierge that General Pershing was outside and wanted caviare and champagne. | Хохотала же она больше всего потом, уже в предрассветных сумерках, *когда* шестеро из них, лучшие из лучших, самые стойкие и благородные реликты вечеринки, в вестибюле отеля «Ритц» втолковывали ночному портье, что ждущий за дверью генерал Першинг требует икры и шампанского. |

В данном примере зависимая часть сложноподчиненного предложения, указывающая на временную связь между главным и придаточным предложением выделена на ИЯ союзом “when”. Переводчик, в свою очередь, используя в качестве эквивалента наречие “потом”, прибегает также к приему лексического добавления, в котором содержится уточняющая информация о времени повествования (уже в предрассветных сумерках), что является компенсацией следующего отрывка оригинального текста (noblest relics of the evening).

|  |  |
| --- | --- |
| But *at the moment* when strangers tended to grow uncomfortable in the presence of this economy she would seize the topic and rush off with it, feverishly surprised with herself—then bring it back and relinquish it abruptly | Однако если видела, что собеседникам становится неуютно от такой экономности, подхватывала тему разговора и, к собственному лихорадочному удивлению |

В вышеуказанном примере сложное предложение с использованием наречия времени *when*переведено на русский язык в сослагательном наклонении.

|  |  |
| --- | --- |
| *For a year, which was forever*, she had had money and a certain celebrity | *В течение последнего года* – *а этот год вобрал главные события всей ее жизни* – у Розмари были деньги и определенная известность |

Временная конструкция данного предложения была переведена на русский язык описательным способом в результате чего уточняющая лексическая единица (which was forever) выражается на ПЯ следующим образом: «а этот год вобрал главные события всей ее жизни».

|  |  |
| --- | --- |
| *She paused there a moment*, looking absently at a growth of nasturtiums and iris tangled at its foot | Здесь она *задержалась*, отсутствующим взглядом скользя по настурциям и ирисам, беспорядочно разросшимся у подножия сосны |

В данном примере лексическое выражение темпорального значения нашло отражение в семантике глагола “*задержалась*”, которым выражается краткая продолжительность действия, что делает избыточным использование дополнительного упоминания времени в ПЯ. Поэтому в данном случае переводчик прибегает к опущению.

|  |  |
| --- | --- |
| It was pleasant to drive back to the hotel in the *late afternoon,* | Приятно было ехать обратно в отель на закате дня над морем, |

В данном случае переводчик подвергает модулированию способ выражения времени. Позднее время суток, на которое автор оригинального текста указывает временной конструкцией **“in the late afternoon”** переводчиком заменяется устойчивым выражением “**на закате дня**”.

|  |  |
| --- | --- |
| Yet one remembered them afterward, *when* one had forgotten the inability of the mouth to endure boredom and the young forehead with its furrows of fretful and unprofitable pain. | Тем не менее задним числом забывались и капризно изогнутые губы, и морщинки вечного недовольства и раздражения на юношеском лбу, помнились лишь эти неистово сияющие глаза. |

Придаточное предложение времени, выделенное в ИЯ наречием времени *when*, указывающим на последовательность развития действий, было переведено на русский язык наречной группой «*задним числом*», которое добавляет определенную стилистическую окраску, соответствующую настроению оригинального предложения. При переводе использовалась трансформация замена.

**Выводы по второй главе**

В части исследования, посвященной анализу публицистических источников, за основу анализа были взяты популярные интернет-ресурсы такие, как the guardian и nature. Из авторов данных работ можно выделить Зои Уильямс, Алекса Беллоса и других. Во второй части анализа, посвященной исследованию перевода художественной литературы мы использовали следующие художественные произведения: "Бремя страстей человеческих", "Ночь нежна", "Над пропастью во ржи".

Рассмотрев ряд примеров переводов на русский язык лексико-грамматических средства выражения времени в текстах публицистического стиля с точки зрения использования переводческих трансформаций, мы пришли к нескольким выводам:

Во-первых, в большинстве случаев переводчики прибегают к сочетанию различного вида трансформаций. Самой частотной является трансформация перестановка, при которой текстовые элементы языка перевода занимают позицию, отличную от позиции того же средства в исходном языке. В большинстве случаев перестановке подвергались обстоятельства времени. В тех случаях, когда обстоятельства времени являлись смысловым центром, они передавались без изменения позиции в предложении. Также переводчики не прибегали к перестановке, когда исходное предложение начиналось с обстоятельства, что встречалось довольно редко.

Во-вторых, часто, сложные предложения, отягощённые различного вида связями, при переводе на русский язык подвергались членению. Очень часто при переводе оригинального текста союзная связь заменялась бессоюзной или же нарушалась полностью путем синтаксической перестройке предложения.   
Разный характер использованных материалов позволяет нам говорить об объективности представленных данных и однообразности подходов к переводу временных конструкций в разных функциональных стилях. Кроме того, выбранный нами подход позволяет нам проследить, отличия и сходства в выражении временных конструкции не только с точки зрения функционального стиля, но и в зависимости от жанра произведения и временной эпохи. При сравнительном анализе текстов на языке оригинала и перевода, нами были выявлены определенные особенности, обозначенные нами в теоретической части данного исследования. Подробная классификация данных особенностей представлена нами во второй главе данного исследования.

# **Заключение**

В ходе исследовательской работы нами были проанализированы материалы из публицистических источников и художественной литературы. Среди единиц выборки, полученной при анализе данных источников 37 единиц представленных в практической части данной работы приходятся на публицистику и 51 на художественные произведения, что составляет 42% и 58% соответственно.

Также, нами были выявлены определенные сходства в подходе переводчиков к переводу темпоральных конструкций в публицистических и художественных текстах, что представлено в практической части данного исследования.

В публицистических источниках наиболее часто нам встречалось использование переводчиком модуляции (27%), на добавление лексических единиц и перестановку приходится по 16,2% единиц выборки. Замена встречается в 13,5% процентах случаев. Единицы выборки, в которых присутствует членение предложения при переводе, составляют 10,8%, что соответствует и количеству предложений с опущением. На генерализацию приходится 5,4%.

Другие приемы, такие как компенсация, объединение и структурная замена встретились нам в меньшем количестве: около 2,7%.

В художественной литературе число единиц, включающих в себя использование переводчиком приема модуляции, составляет 21,5%, на опущение приходится 15,6%. Следующими по количеству выступают перестановка и замена - их число в переводе художественной литературы составляет 13,7%, замена встретилась нам в 11,7% случаев. В меньшем количестве были представлены экспликация и членение предложения(по 3,9%). Меньше всего было обнаружено единиц с использованием компенсации и конкретизации (по 1,9%). Среди всех проанализированных нами единиц, большую часть составляет модуляция (23,8%), на замены приходится 21,5% единиц выборки, перестановка текстовых элементов составляет 14,7%. В меньшем количестве представлены: опущение (12,5%), добавление (10,2%), синтаксическое уподобление (5,5)

В данном исследовании было определено, что выбор вида переводческой трансформации зависел от функционального стиля текста. Так, нами было замечено, что в текстах относящихся к публицистическому стилю, при переводе на русский язык часто происходила замена сложного предложения простыми, путем использования членения. Это объясняется тем, что для русскоязычных текстов публицистического стиля характерно наличие более упрощенных синтаксических конструкций, в то время как публицистические тексты на английском языке – наоборот, состоят из сложных предложений с различным типом связи. Так, исходя из всего сказанного, можно сделать вывод, что выбор переводческих трансформаций частично зависит от функционального стиля.

**Список источников**

**Публицистические материалы**

1. Пережитый опыт: я попала под пули снайпера (The Guardian Великобритания). URL: https://inosmi.ru/20211009/250670166.html
2. Спросите у Итана: может ли наука доказать существование Бога? URL:  <https://inosmi.ru/20220402/nauka-253657029.html>
3. Что такое оспа обезьян, и должны ли мы беспокоиться? URL: https://inosmi.ru/20220520/ospa-254224835.html
4. CNN (США): в 2022 году НАСА запустит космический корабль в неизведанный мир. URL: https://inosmi.ru/20220106/251236669.html
5. Gizmodo (США): сможет ли человечество использовать термоядерный синтез как источник энергии? URL: https://inosmi.ru/20220115/251260615.html
6. Nature (Великобритания): десять человек, определявших ход развития науки в 2021 году. URL: https://inosmi.ru/20220102/251220874.html
7. The Guardian (Великобритания): а вы это решите? Из России с логикой. URL: https://inosmi.ru/20211214/251114178.html
8. The Guardian (Великобритания): как COVID-19 убил секс на одну ночь, но сделал нас изобретательнее в постели. URL: https://inosmi.ru/20220129/seks-252764035.html
9. The Guardian (Великобритания): продолжительный дневной сон может быть первым признаком болезни Альцгеймера. URL: https://inosmi.ru/20220327/dementsiya-253467332.html
10. The Guardian (Великобритания): согласно архивным документам, Букингемский дворец запрещал принимать представителей этнических меньшинств на канцелярские должности. URL: https://inosmi.ru/20210603/249849845.html
11. Ask Ethan: Can science prove the existence of God? URL:    
    <https://bigthink.com/starts-with-a-bang/existence-of-god-3/>
12. Buckingham Palace banned ethnic minorities from office roles, papers reveal. URL: https://www.theguardian.com/uk-news/2021/jun/02/buckingham-palace-banned-ethnic-minorities-from-office-roles-papers-reveal
13. Experience Life and style Experience: I was shot by a sniper. URL: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/oct/08/experience-i-was-shot-by-a-sniper
14. How Covid killed the one-night stand – and made us all kinkier. URL: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2022/jan/27/how-covid-killed-the-one-night-stand-and-made-us-all-kinkier
15. Long naps may be early sign of Alzheimer’s disease, study shows. URL: <https://www.theguardian.com/society/2022/mar/17/naps-early-sign-alzheimers-disease-study>
16. Mathematics Can you solve it? From Russia with logic. URL: https://www.theguardian.com/science/2021/dec/13/can-you-solve-it-from-russia-with-logic
17. NASA will launch mission to an unexplored world in 2022. URL: https://edition.cnn.com/2021/12/29/world/space-missions-2022-scn/index.html
18. Nature’s 10. Ten people who helped shape science in 2021. URL: https://www.nature.com/immersive/d41586-021-03621-0/index.html
19. What Is Monkeypox and Should We Be Worried About It? URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2022-05-19/what-is-monkeypox-why-is-it-spreading-and-should-we-worry>
20. Will Nuclear Fusion Ever Power the World? URL: <https://gizmodo.com/will-nuclear-fusion-ever-power-the-world-1848149991>

**Художественная литература**

1. Моэм, Сомерсет. Бремя страстей человеческих / Сомерсет Моэм; пер. с англ. Е. Голышевой, Б. Изакова. – Москва : АСТ, 2018. – 800 с.
2. Сэлинджер, Джером Дэавид. Над пропастью во ржи / Джером Дэвид Селинджер; пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – Москва : Эксмо, 2021. – 272 с.
3. Фицджеральд, Френсис Скотт. Ночь Нежна / Френсис Скотт Фицджеральд; пер. с англ. И. Дорониной. – Москва : АСТ, 2022. – 480 с.
4. W. Somerset Maugham. Of Human Bondage [Electronic resource]. – URL: <http://www.literaturepage.com/read/ofhumanbondage.html> (date of treatment: 10.10.2021).
5. F. Scott Fitzgerald. Tender is The Night. [Electronic resource]. – URL: <https://ru.bookmate.com/reader/h7Gq6DaK?resource=book> (date of treatment: 17.10.2021).
6. J. D. Salinger. The Catcher in the Rye. [Electronic resource]. – URL: <http://thefreeonlinenovel.com/con/the-catcher-in-the-rye> (date of treatment: 17.10.2021).

**Список использованной литературы**

1. Алексеевская, А.И. Трансформация как идентификатор эквивалентности перевода статей из «Википедии» / А.И. Алексеевская, В.И. Бортников // Молодые голоса: сб. тр. молодых ученых / под ред. И.В. Шалиной. – Екатеринбург : Ажур, 2016. – с. 164–172.
2. Аристотель. Сочинения в 4-х томах. Том 3 / Аристотель; вступ. статья и комментарий И. Д. Рожанский. – Москва: Мысль, 1981. – 613 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 3-е изд. – Москва : Просвещение, 1990. – 300 с.
4. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста / Л.Г. Бабенко. – Екатеринбург : Деловая книга, 2004. – 464 с.
5. Банина, Н.В. Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник / Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова. – Москва : Финансовый университет, 2017. – 136 с.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Блаженный Августин. Творения Блаженного Августина, епископа Иппонийского. В 4-х ч. Часть 1 / Блаженный Августин. – Киев : Типография Г.Т. Корчак-Новицкого, 1880. – 400 с.
8. Бондарко, А.В. Основы функциональной грамматики: языковая интерпретация идеи времени / А.В. Бондарко. – Санкт-Петербург : Изд-во С.- Петерб. ун-та, 2001. – 260 с.
9. Бондарко, А.В. Русский глагол: пособие для студентов и учителей / А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин. – Ленинград : Просвещение, 1967. – 192 с.
10. Виноградов, В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под. ред. Г.А. Золотовой. — 4-е изд. — Москва : Высшая школа, 2001. – 640 с.
11. Всеволодова, М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке / М.В. Всеволодова. – Москва : Изд-во МГУ, 1975. – 283 с.
12. Гайденко, П.П. Время / П.П. Гайденко, А.В. Смирнов., В.Г. Лысенко // Гума­нитар­ный портал: Концепты [сайт], 2002. – URL: <https://gtmarket.ru/concepts/6947> (дата обращения: 29.04.2022).
13. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / В.В. Гуревич. – 6-е изд. – Москва : Флинта: Наука, 2010. – 168 с.
14. Дешериева, Т.И. Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам / Т.И. Дмитриева // Вопросы языкознания. – 1975. – № 2. – С. 111-117.
15. Жигадло, В.Н. Современный английский язык / В.Н. Жигадло, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 350 с.
16. Зеленецкий, А.Л. Теория немецкого языкознания: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова. – Москва : Академия, 2003. – 400 с.
17. Иванова, И.П. Вид и время в современном английском языке / И.П. Иванова. – Ленинград : Изд-во Ленингр.ун-та, 1961. – 199 с.
18. Иванова, И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. – Москва : Высшая школа, 1981. – 286 с.
19. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English-Russia / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2000. – 320 c.
20. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина. – Москва : Просвещение, 1977. – 223 с.
21. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 254 с.
22. Коршунова, А.С. Средства репрезентации временных отношений в публицистических текстах (на материале региональных новостных сайтов) / А.С. Коршунова, Н.В. Лагута // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2021. – Вып. 7, № 2. – С. 57–70.
23. Кузнецов Д.В. Грамматическая категория времени: лингвоперсонологическое функционирование (на примере русского и английского языков) / Д. В. Кузнецов. – Томск : Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2008. – 218 с.
24. Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка / В.Г. Кузнецов. – Москва : Высшая школа, 1991. – 160 с.
25. Лисицына В.О. Виды лексических трансформаций при письменном переводе / В.О. Лисицына, Э.К. Арутюнов // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 10. – URL: https://expeducation.ru/ru/article/view?id=6061 (дата обращения: 29.04.2022).
26. Логический анализ языка. Язык и время  : [сборник статей] / Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко ; РАН, Ин-т языкознания. – Москва : Индрик, 1997. – 351 с.
27. Морковкин В.В., Луцкая Н.М., Богачева Г.Ф. и др. Словарь структурных слов русского языка. М., 1997.
28. Москаленко, Г.О. Видовременные формы глаголов в разносистемных языках: на материале русского и английского языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Москаленко Герман Олегович. – Махачкала, 2007. – 25 с.
29. Мурьянов, М.Ф. Время (понятие и слово) / М. Ф. Мурьянов // Вопросы языкознания. – 1978. – № 2. – С. 52–66.
30. Нестерик, Э.В. Художественное время как литературная и текстовая категория / Э.В. Нестерик, А.А. Мухатаева. // Молодой ученый. – 2015. – № 9 (89). – URL: https://moluch.ru/archive/89/18166/ (дата обращения: 31.10.2021).
31. Поспелов, Н.С. Мысли о русской грамматике. Избранные труды / Н.С. Поспелов. – Москва: Наука, 1990. – 183 c.
32. Салькова М.А. Когнитивный аспект средств выражения темпоральности в английском дискурсе / М.А. Салькова // Вестник МГЛУ. – 2001. – Вып. 460. – С. 17-26.
33. Сироткина, М.Н. Глаголы современного русского языка с компонентом «лексическое время» в структуре значения: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Сироткина Мария Николаевна. – Тамбов, 2012. – 25 с.
34. Тарасова, Е.В. Эгоцентрическая природа временного дейксиса и ее отражение в языковом поле темпоральности / Е. В. Тарасова // Язык. Человек. Время. – Харьков: Основа, 1992. – С. 61-77.
35. Философский энциклопедический словарь / ред. [С.С. Аверинцев](http://lib.mgppu.ru/OpacUnicode/app/webroot/index.php?url=/auteurs/view/8204/source:default), [Э.А. Араб-Оглы](http://lib.mgppu.ru/OpacUnicode/app/webroot/index.php?url=/auteurs/view/22620/source:default), [Л.Ф. Ильичев](http://lib.mgppu.ru/OpacUnicode/app/webroot/index.php?url=/auteurs/view/65599/source:default). – 2-е издание. – Москва : Советская энциклопедия, 1989. – 815 с.
36. Якобсон, Р.О. Избранные работы по лингвистике: переводы с английского, немецкого, французского языков / Р.О. Якобсон. – Благовещенск : БГК им. И. А. Бодуэна Де Куртенэ, 1998. – 448 с.

1. Ask Ethan: Can science prove the existence of God? URL: https://bigthink.com/starts-with-a-bang/existence-of-god-3/. [↑](#footnote-ref-1)
2. Спросите у Итана: может ли наука доказать существование Бога? URL: https://inosmi.ru/20220402/nauka-253657029.html. [↑](#footnote-ref-2)
3. Will Nuclear Fusion Ever Power the World? URL: https://gizmodo.com/will-nuclear-fusion-ever-power-the-world-1848149991 [↑](#footnote-ref-3)
4. Gizmodo (США): сможет ли человечество использовать термоядерный синтез как источник энергии? URL: https://inosmi.ru/20220115/251260615.html [↑](#footnote-ref-4)
5. NASA will launch mission to an unexplored world in 2022. URL: https://edition.cnn.com/2021/12/29/world/space-missions-2022-scn/index.html [↑](#footnote-ref-5)
6. CNN (США): в 2022 году НАСА запустит космический корабль в неизведанный мир. URL: https://inosmi.ru/20220106/251236669.html [↑](#footnote-ref-6)
7. Nature’s 10. Ten people who helped shape science in 2021. URL: https://www.nature.com/immersive/d41586-021-03621-0/index.html [↑](#footnote-ref-7)
8. Nature (Великобритания): десять человек, определявших ход развития науки в 2021 году. URL https://inosmi.ru/20220102/251220874.html [↑](#footnote-ref-8)
9. Long naps may be early sign of Alzheimer’s disease, study shows. URL: https://www.theguardian.com/society/2022/mar/17/naps-early-sign-alzheimers-disease-study [↑](#footnote-ref-9)
10. The Guardian (Великобритания): продолжительный дневной сон может быть первым признаком болезни Альцгеймера. URL: https://inosmi.ru/20220327/dementsiya-253467332.html [↑](#footnote-ref-10)
11. How Covid killed the one-night stand – and made us all kinkier. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2022/jan/27/how-covid-killed-the-one-night-stand-and-made-us-all-kinkier> [↑](#footnote-ref-11)
12. The Guardian (Великобритания): как COVID-19 убил секс на одну ночь, но сделал нас изобретательнее в постели. URL: <https://inosmi.ru/20220129/seks-252764035.html> [↑](#footnote-ref-12)
13. Experience Life and style Experience: I was shot by a sniper. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/oct/08/experience-i-was-shot-by-a-sniper> [↑](#footnote-ref-13)
14. Пережитый опыт: я попала под пули снайпера (The Guardian Великобритания). URL: <https://inosmi.ru/20211009/250670166.html> [↑](#footnote-ref-14)
15. Mathematics Can you solve it? From Russia with logic. URL: https://www.theguardian.com/science/2021/dec/13/can-you-solve-it-from-russia-with-logic [↑](#footnote-ref-15)
16. The Guardian (Великобритания): согласно архивным документам, Букингемский дворец запрещал принимать представителей этнических меньшинств на канцелярские должности. URL: https://inosmi.ru/20211214/251114178.html [↑](#footnote-ref-16)
17. Buckingham Palace banned ethnic minorities from office roles, papers reveal. URL: https://www.theguardian.com/uk-news/2021/jun/02/buckingham-palace-banned-ethnic-minorities-from-office-roles-papers-reveal [↑](#footnote-ref-17)
18. The Guardian (Великобритания): а вы это решите? Из России с логикой. URL:https://inosmi.ru/20210603/249849845.html [↑](#footnote-ref-18)
19. What Is Monkeypox and Should We Be Worried About It? URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2022-05-19/what-is-monkeypox-why-is-it-spreading-and-should-we-worry> [↑](#footnote-ref-19)
20. Что такое оспа обезьян, и должны ли мы беспокоиться? URL: https://inosmi.ru/20220520/ospa-254224835.html [↑](#footnote-ref-20)